Bach

MOTETTE

Lobet den Herrn, alle Heiden

Praise ye the Lord, all ye nations

BWV 230

Partitur
mit unterlegter Orgelstimme

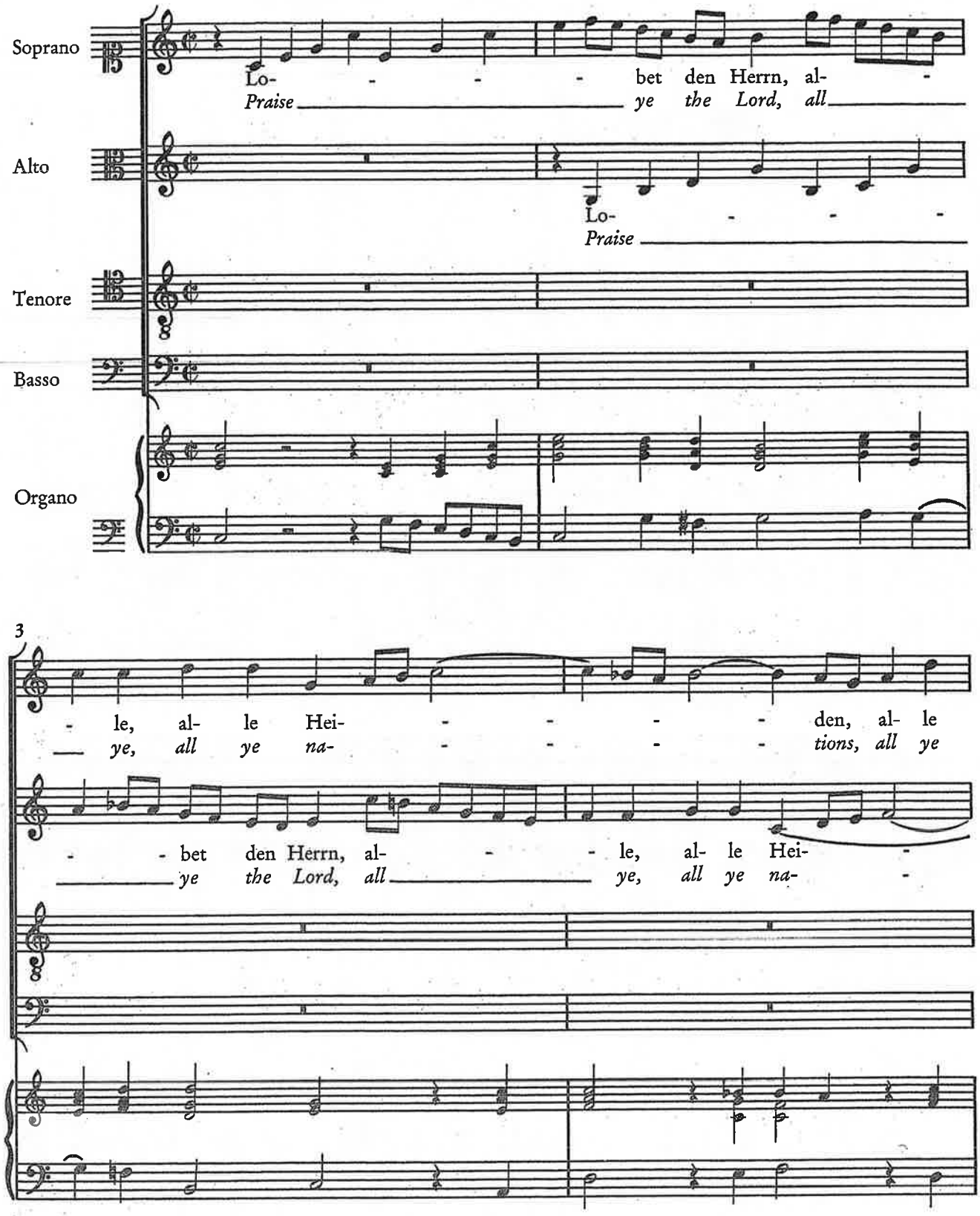
Edition Breitkopf 7230

„Lobet den Herrn, alle Heiden“

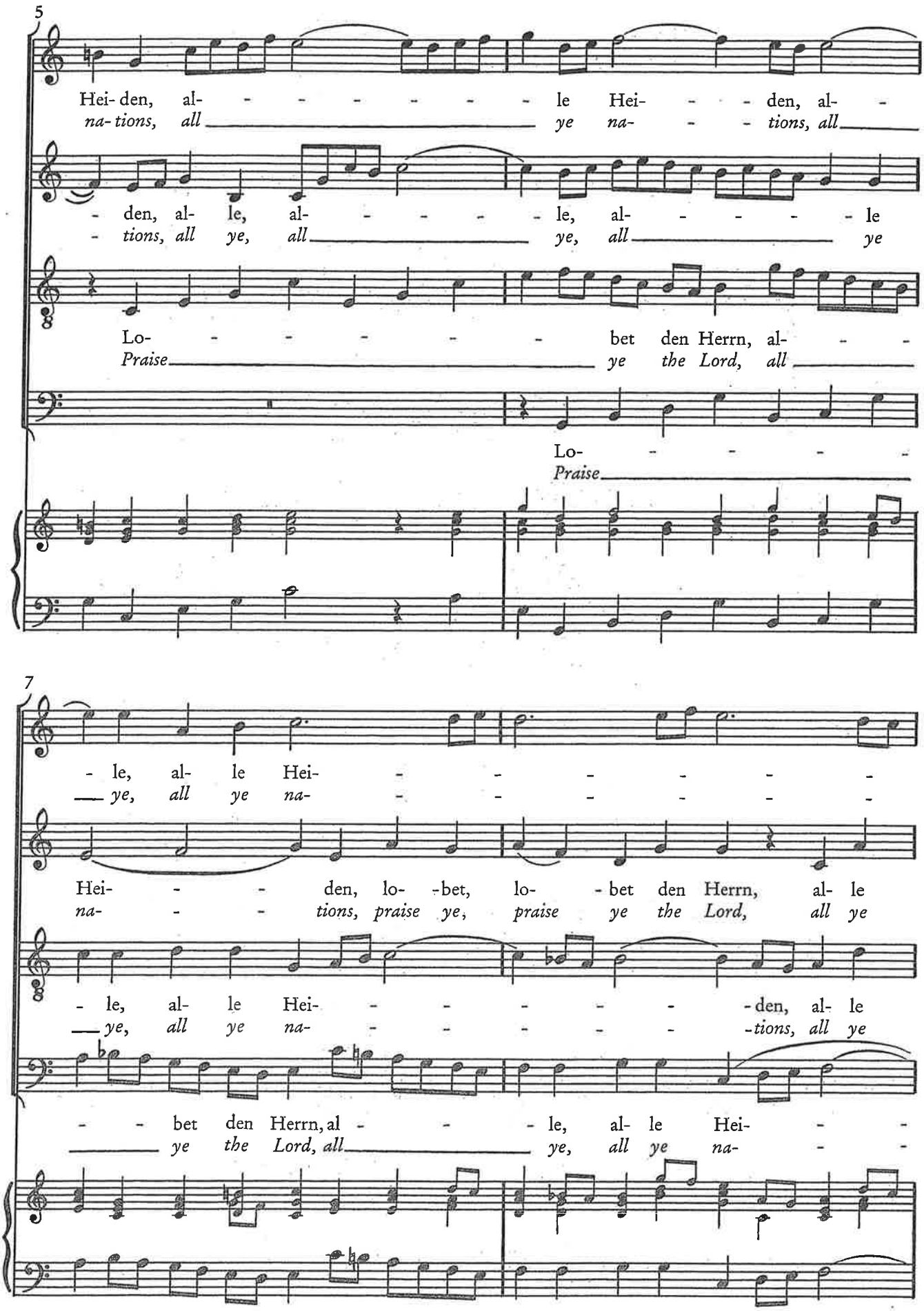
"Praise ye the Lord, all ye nations"

Johann Sebastian Bach BWV 230

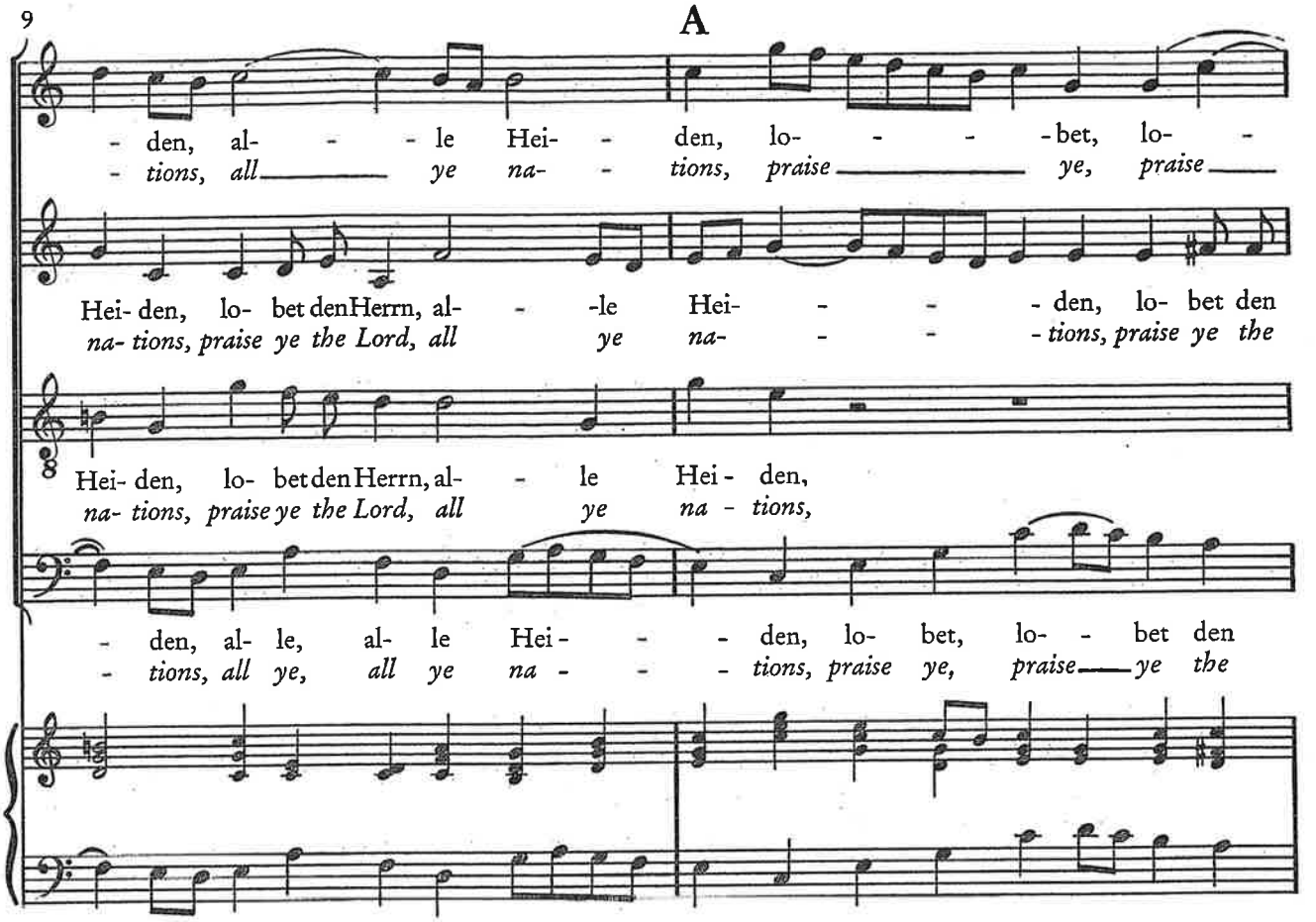
Continuo-Aussetzung von Rainer Weber

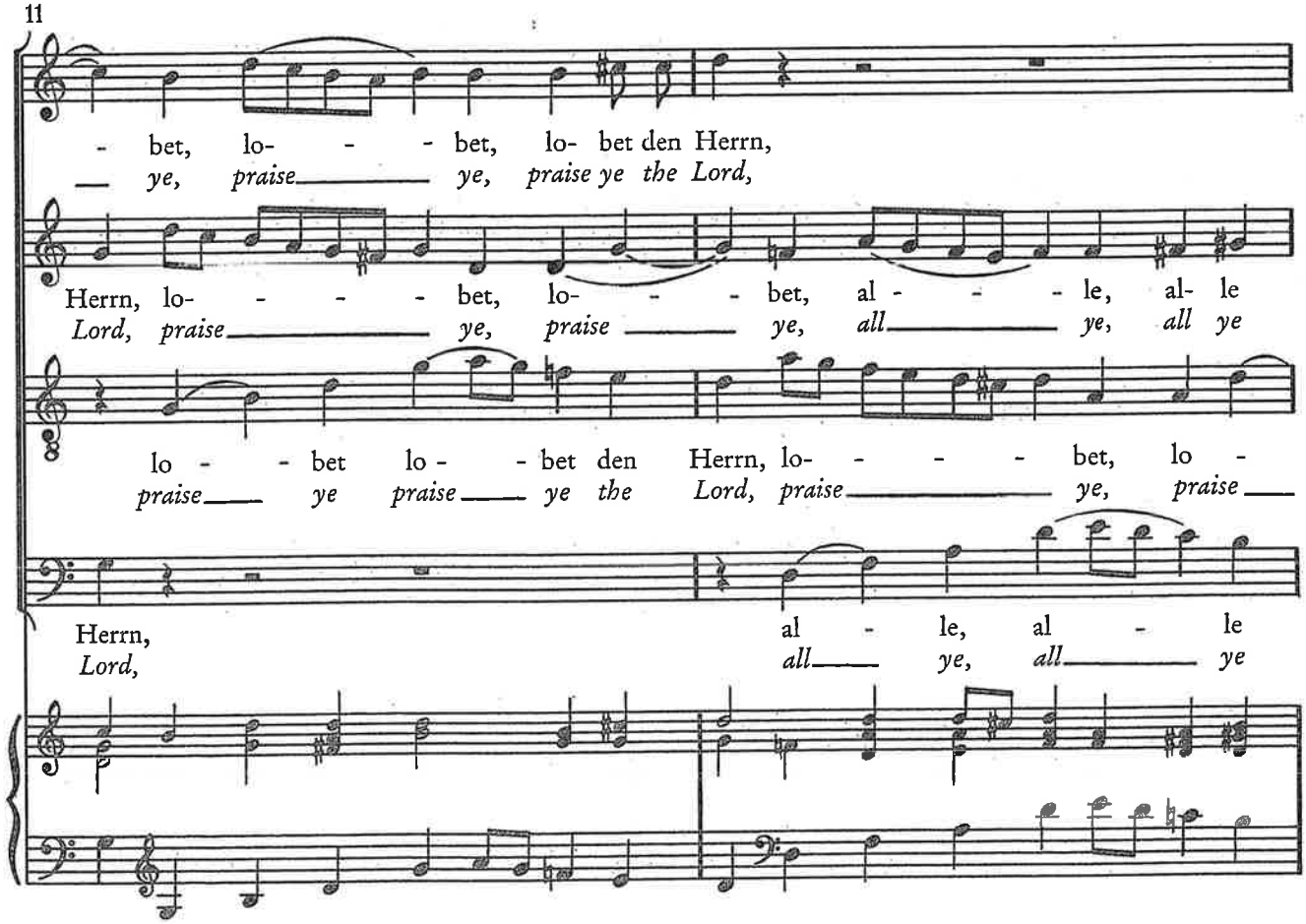


© 1983 by Breitkopf & Härtel, Wiesbaden


5
Hei- den, al- - - - - - - - le Hei- - - den, al- -
na- tions, all ye na- - - tions, all
- den, al- le, al- - - - - le, al- - - - - le
- tions, all ye, all ye, all ye
Lo- - - - - - bet den Herrn, al- - -
Praise ye the Lord, all
Lo- - - - -
Praise
7
- le, al- le Hei- - - - - - -
ye, all ye na- - - - - -
Hei- - - den, lo- bet, lo- bet den Herrn, al- le
na- - - tions, praise ye, praise ye the Lord, all ye
- le, al- le Hei- - - - - - den, al- le
ye, all ye na- - - - - - tions, all ye
- - bet den Herrn, al - - - le, al- le Hei- - -
ye the Lord, all ye, all ye na- - -

A


- den, al- - - le Hei- - den, lo- - - - bet, lo- -
- tions, all ye na- - tions, praise ye, praise
Hei- den, lo- bet den Herrn, al- - -le Hei- - - - den, lo- bet den
na- tions, praise ye the Lord, all ye na- - - - tions, praise ye the
Hei- den, lo- bet den Herrn, al- - le Hei- den,
na- tions, praise ye the Lord, all ye na - tions,
- den, al- le, al- le Hei- - - den, lo- bet, lo- - bet den
- tions, all ye, all ye na - - - tions, praise ye, praise ye the


- bet, lo- - - bet, lo- bet den Herrn,
ye, praise ye, praise ye the Lord,
Herrn, lo- - - - - bet, lo- - - bet, al- - - - le, al- le
Lord, praise ye, praise ye, all ye, all ye
lo - - bet lo - - bet den Herrn, lo- - - - - bet, lo -
praise ye praise ye the Lord, praise ye, praise
Herrn, al - le, al - le
Lord, all ye, all ye

13

al- - -le, al- - - le Hei- - - - - -
all *ye,* *all* *ye* *na-* - - - - -

Hei- den, al- - -le, al- - le Hei- den, al- le Hei- - -
na- tions, *all* *ye,* *all* *ye* *na- tions,* *all ye* *na-* - -

- - - bet, al- le Hei- - - den, al- le
ye, *all ye* *na-* - - *tions,* *all ye*

Hei- - - - - - - den, al- le
na- - - - - - - *tions,* *all ye*

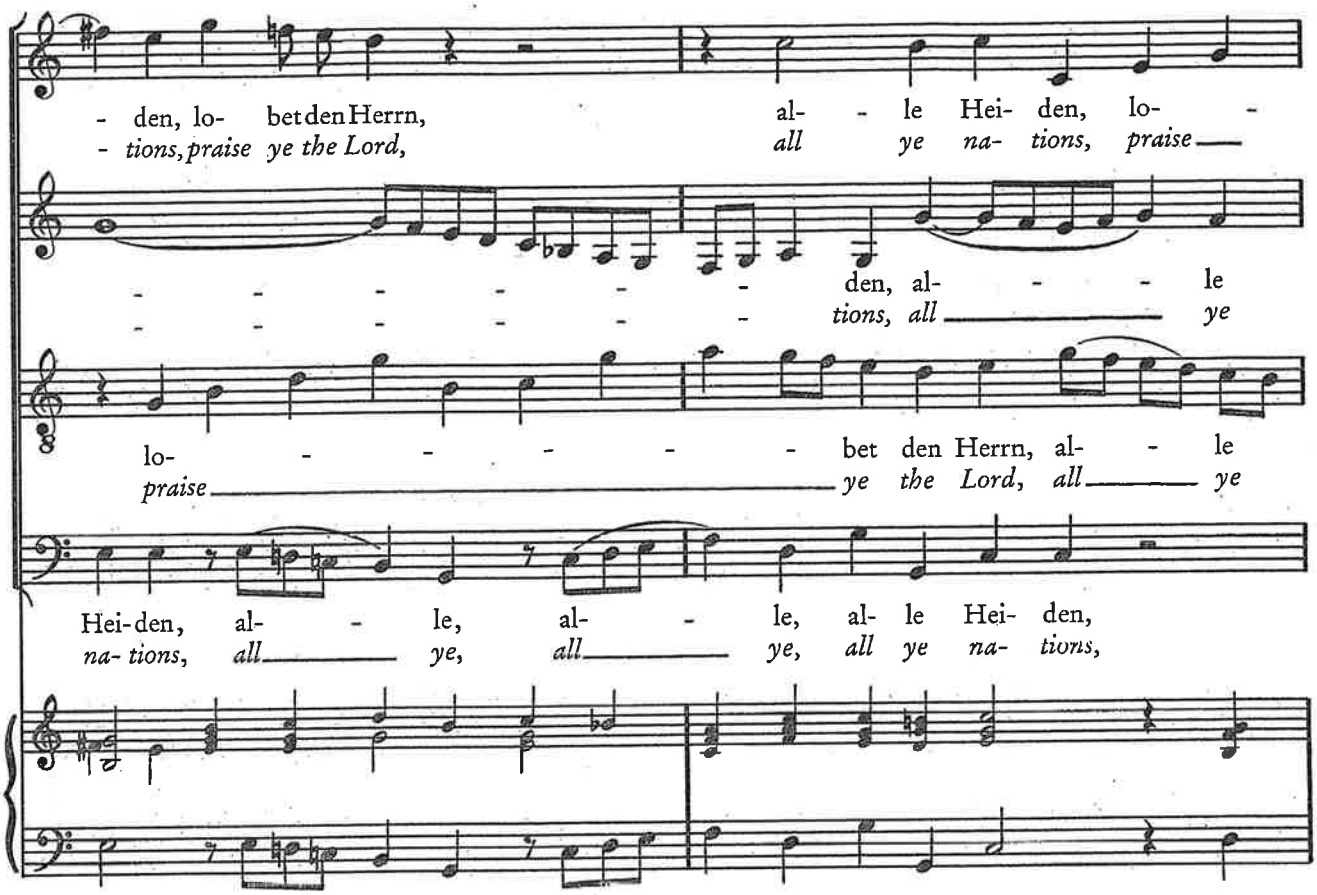
15

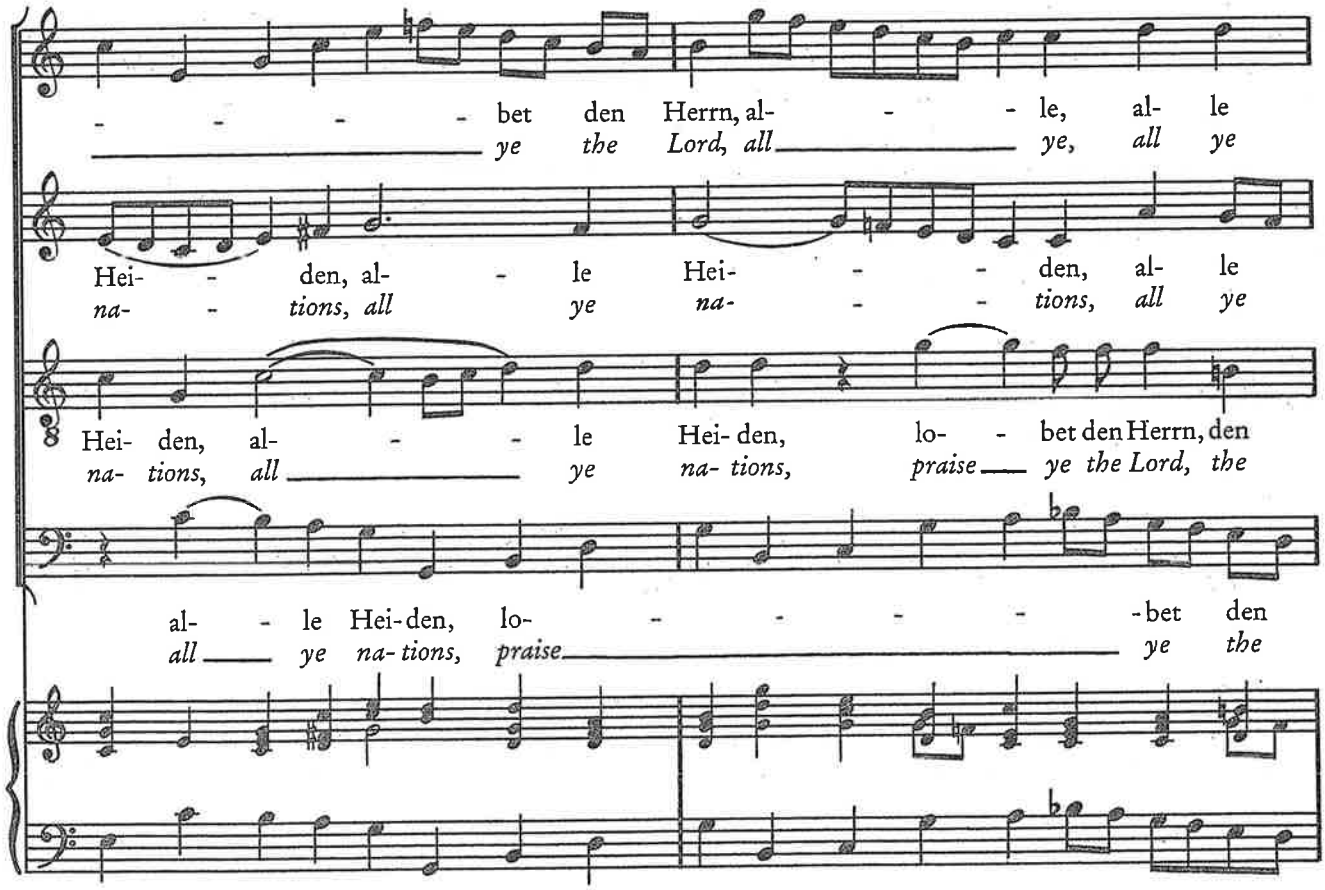
den, lo- - - - bet, lo- bet den Herrn, al- - le Hei- - -
tions, *praise* *ye,* *praise* *ye the Lord,* *all* *ye* *na-* - -

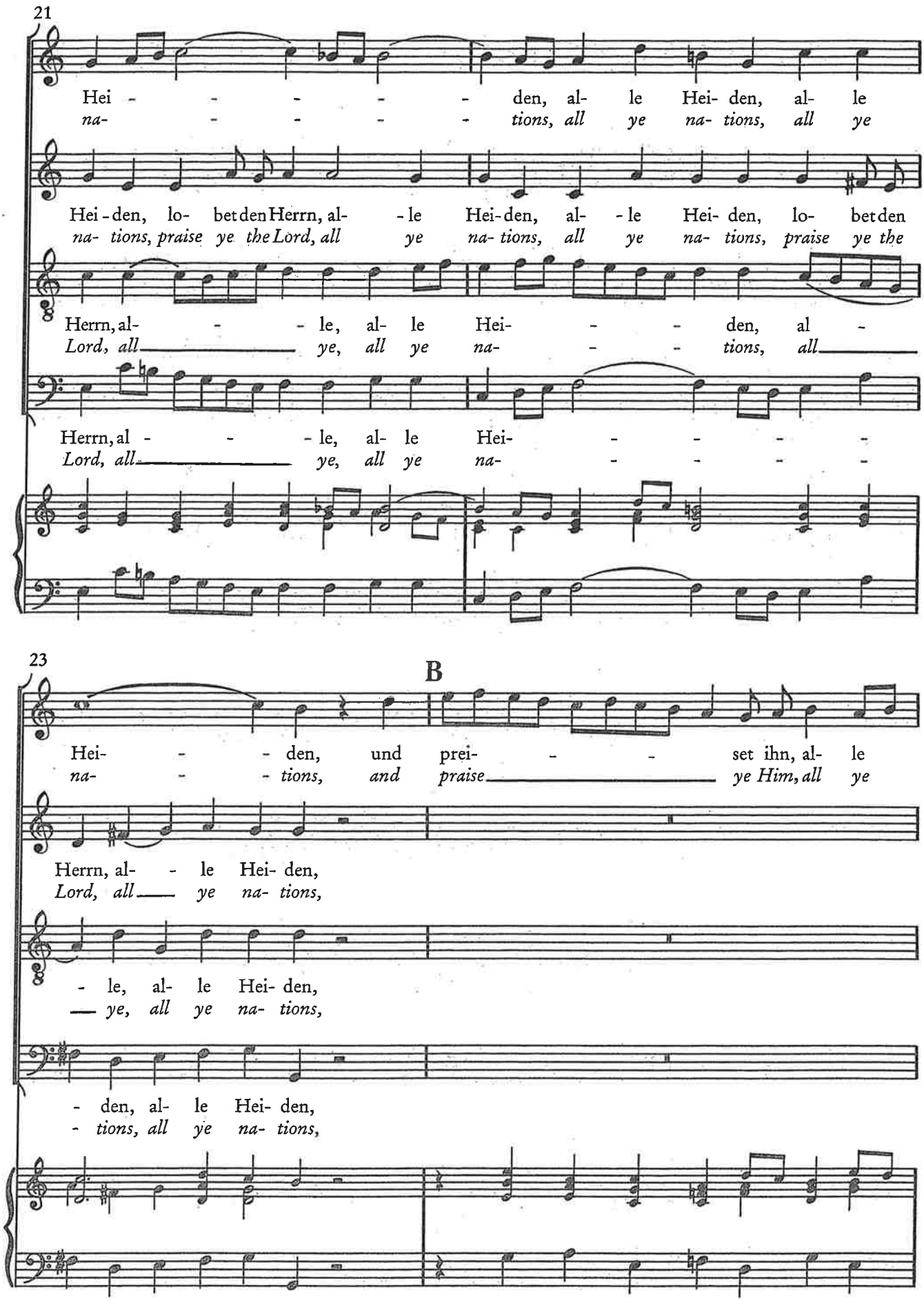
den, al- - le Hei- - - - - - -
tions, *all* *ye* *na-* - - - - - -

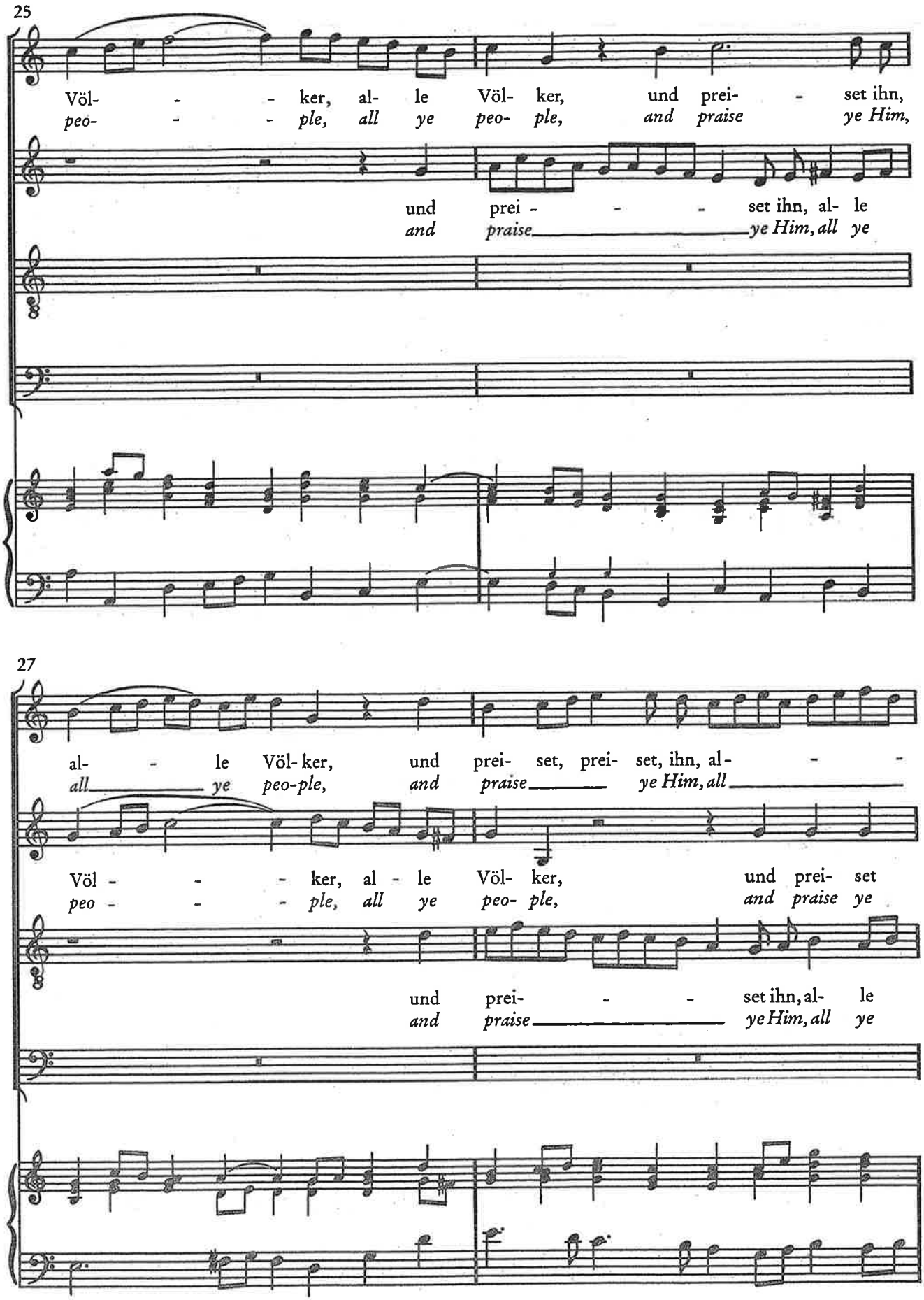
Hei- den, lo- - - - - - bet den Herrn,
na- tions, *praise* *ye the Lord,*

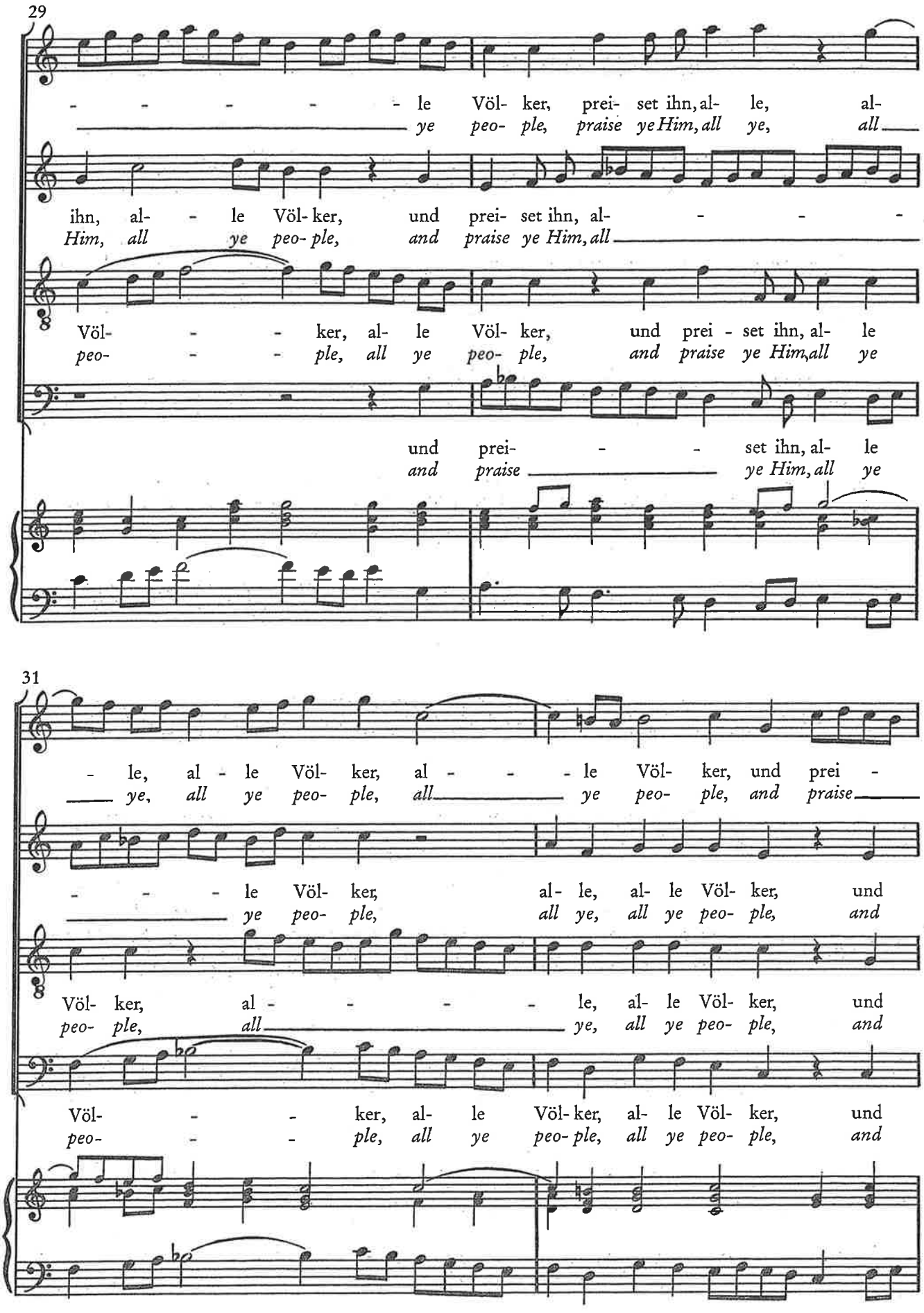
Hei- den, al- - le Hei- - - - den, al- le
na- tions, *all* *ye* *na-* - - - *tions,* *all ye*

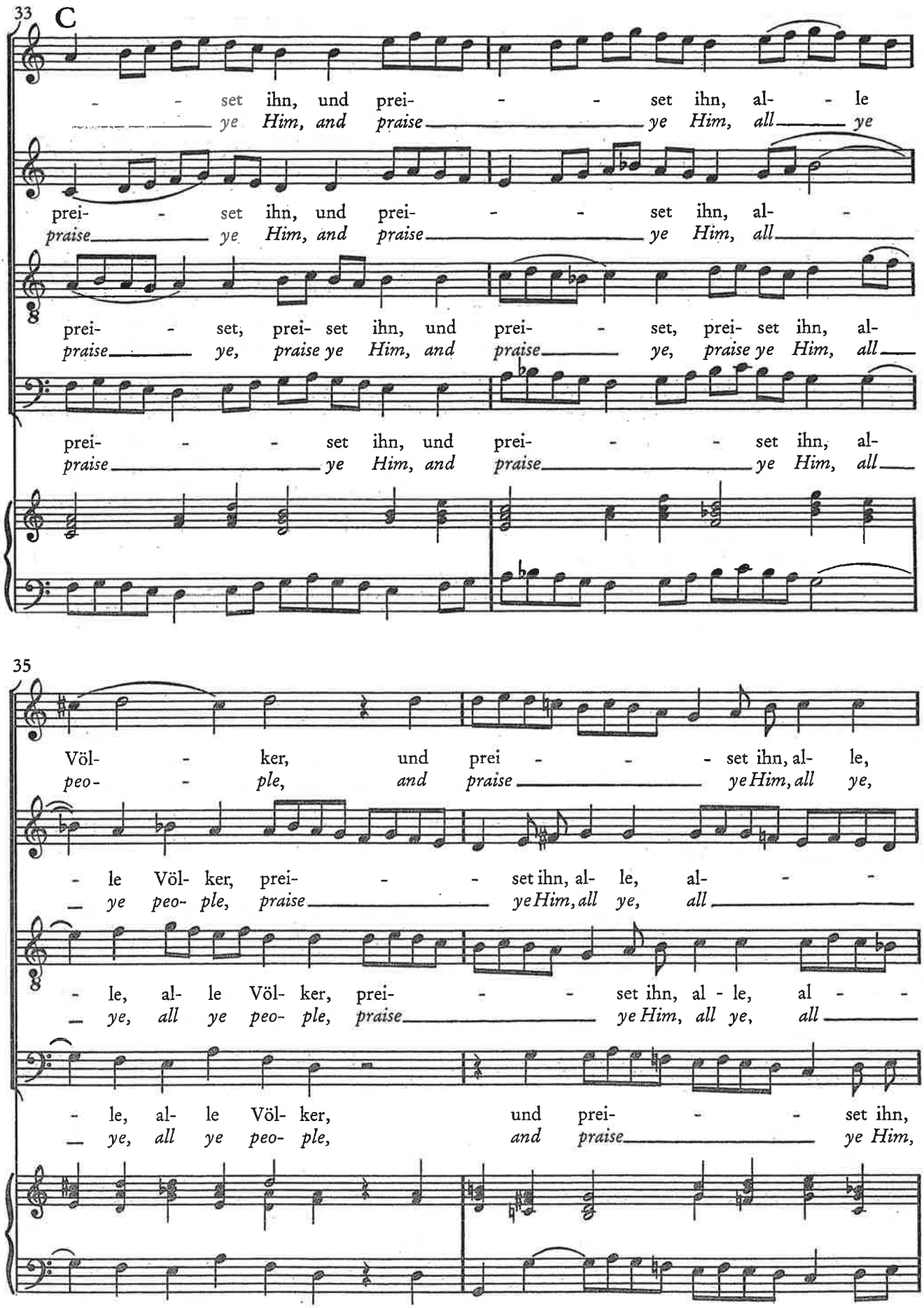

- den, lo- bet den Herrn, al- le Hei- den, lo-
- tions, praise ye the Lord, all ye na- tions, praise
den, al- le
tions, all ye
lo- bet den Herrn, al- le
praise ye the Lord, all ye
Hei- den, al- le, al- le, al- le Hei- den,
na- tions, all ye, all ye, all ye na- tions,


bet den Herrn, al- le, al- le
ye the Lord, all ye, all ye
Hei- den, al- le Hei- den, al- le
na- tions, all ye na- tions, all ye
Hei- den, al- le Hei- den, lo- bet den Herrn, den
na- tions, all ye na- tions, praise ye the Lord, the
al- le Hei- den, lo- bet den
all ye na- tions, praise ye the


21
Hei - - - - - den, al- le Hei- den, al- le
na- - - - - tions, all ye na- tions, all ye
Hei-den, lo- bet den Herrn, al- - le Hei-den, al- - le Hei- den, lo- bet den
na- tions, praise ye the Lord, all ye na- tions, all ye na- tions, praise ye the
Herrn, al- - - le, al- le Hei- - - den, al -
Lord, all ye, all ye na- - - tions, all
Herrn, al - - - le, al- le Hei- - - - -
Lord, all ye, all ye na- - - - -
23
B
Hei- - - den, und prei- - - set ihn, al- le
na- - - tions, and praise ye Him, all ye
Herrn, al- - le Hei- den,
Lord, all ye na- tions,
- le, al- le Hei- den,
ye, all ye na- tions,
- den, al- le Hei- den,
- tions, all ye na- tions,


25
Völ- - - ker, al- le Völ- ker, und prei- - set ihn,
peo- - - ple, all ye peo- ple, and praise ye Him,
und prei - - - set ihn, al- le
and praise ye Him, all ye
27
al- - le Völ- ker, und prei- set, prei- set, ihn, al- - -
all ye peo-ple, and praise ye Him, all
Völ - - - ker, al - le Völ- ker, und prei- set
peo - - - ple, all ye peo- ple, and praise ye
und prei- - - set ihn, al- le
and praise ye Him, all ye


29
- - - - - le Völ- ker, prei- set ihn, al- le, al-
ye peo- ple, praise ye Him, all ye, all
ihn, al- - le Völ- ker, und prei- set ihn, al- - - -
Him, all ye peo- ple, and praise ye Him, all
Völ- - - ker, al- le Völ- ker, und prei - set ihn, al- le
peo- - - ple, all ye peo- ple, and praise ye Him, all ye
und prei- - - set ihn, al- le
and praise ye Him, all ye
31
- le, al - le Völ- ker, al - - - le Völ- ker, und prei -
ye, all ye peo- ple, all ye peo- ple, and praise
- - - le Völ- ker, al- le, al- le Völ- ker, und
ye peo- ple, all ye, all ye peo- ple, and
Völ- ker, al - - - - le, al- le Völ- ker, und
peo- ple, all ye, all ye peo- ple, and
Völ- - - ker, al- le Völ- ker, al- le Völ- ker, und
peo- - - ple, all ye peo- ple, all ye peo- ple, and


33
C
- - set ihn, und prei- - - set ihn, al- - le
ye Him, and praise ye Him, all ye
prei- - set ihn, und prei- - - set ihn, al-
praise ye Him, and praise ye Him, all
prei- - set, prei- set ihn, und prei- - set, prei- set ihn, al-
praise ye, praise ye Him, and praise ye, praise ye Him, all
prei- - - set ihn, und prei- - - set ihn, al-
praise ye Him, and praise ye Him, all
35
Völ- - ker, und prei - - - set ihn, al- le,
peo- - ple, and praise ye Him, all ye,
- le Völ- ker, prei- - - set ihn, al- le, al- - -
ye peo- ple, praise ye Him, all ye, all
- le, al- le Völ- ker, prei- - - set ihn, al - le, al - -
ye, all ye peo- ple, praise ye Him, all ye, all
- le, al- le Völ- ker, und prei- - - set ihn,
ye, all ye peo- ple, and praise ye Him,

37

al- - - - - - le, al- le Völ- ker,
all *ye, all ye peo- ple,*

- - - le, al- - -le, al- le Völ- - -
ye, all ye, all ye peo- - -

- - le, al- - - - -le Völ- ker, al- -
ye, all ye peo- ple, all

al- le, al- - - le Völ- ker, und prei- - -
all ye, all ye peo- ple, and praise

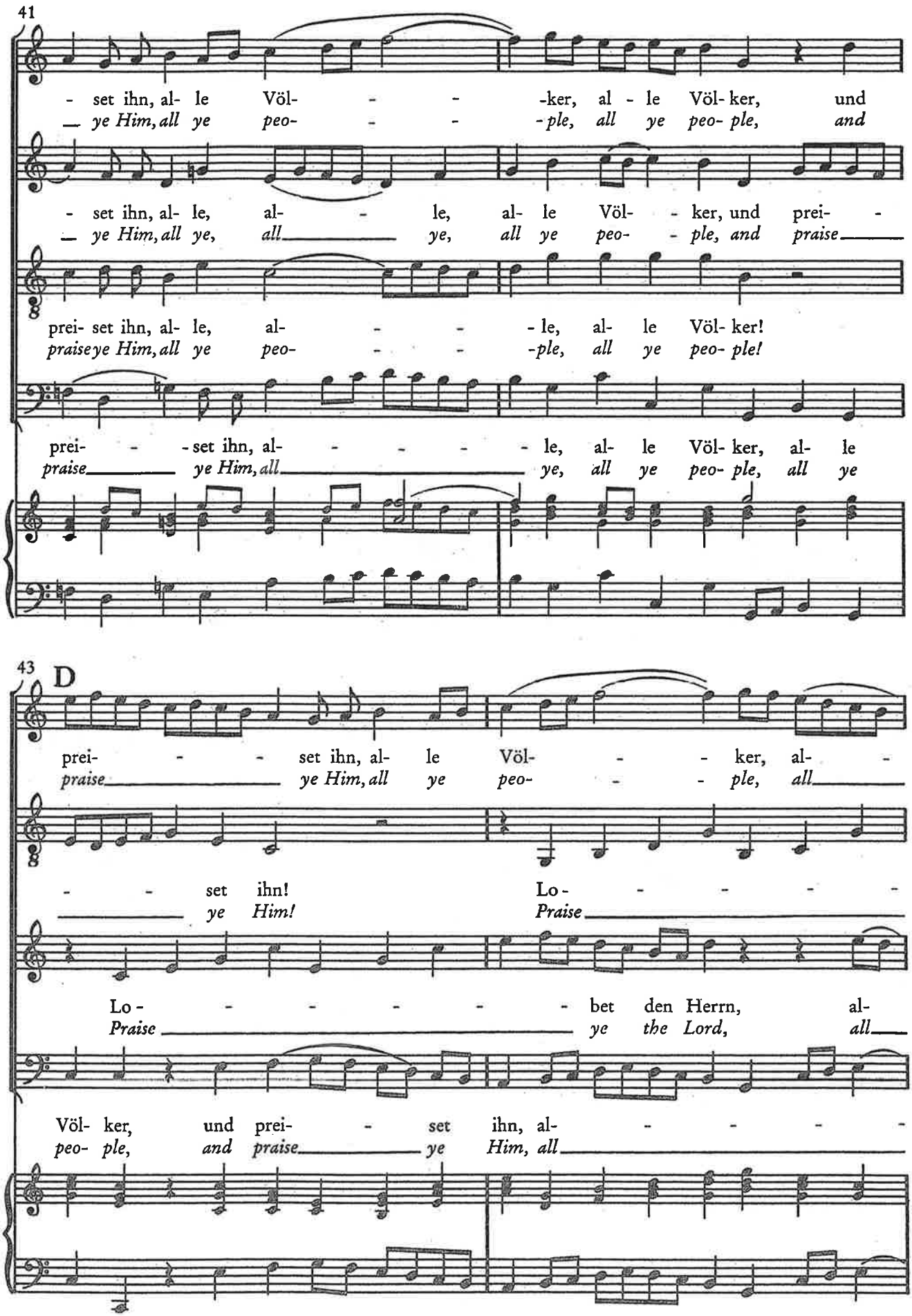
39

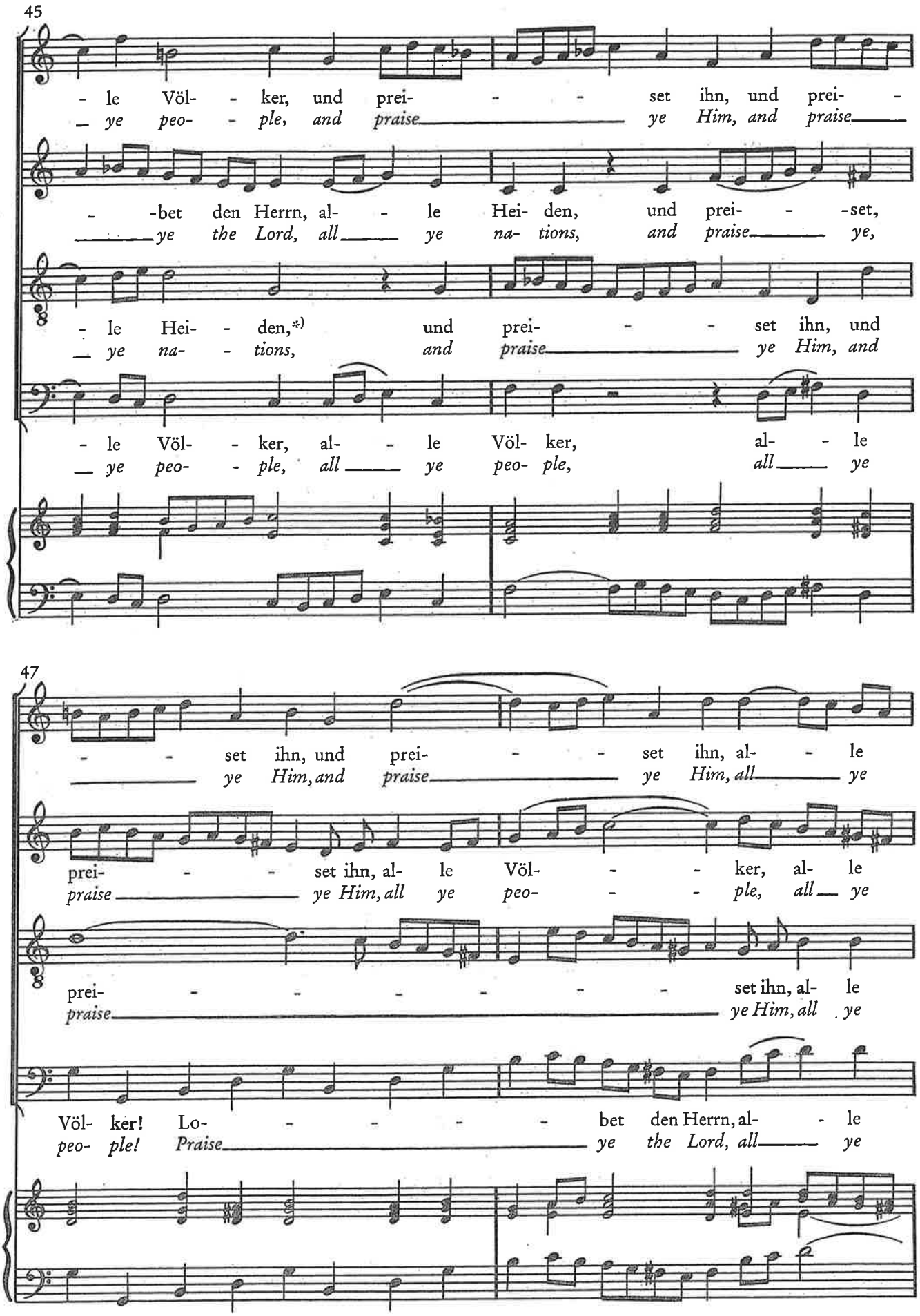
und prei- - - -
and praise

- ker, al- - - le Völ- ker, und prei -
- *ple, all ye peo- ple, and praise*

- - le Völ- ker, und prei- set, prei- - set ihn, und
ye peo- ple, and praise ye, praise ye Him, and

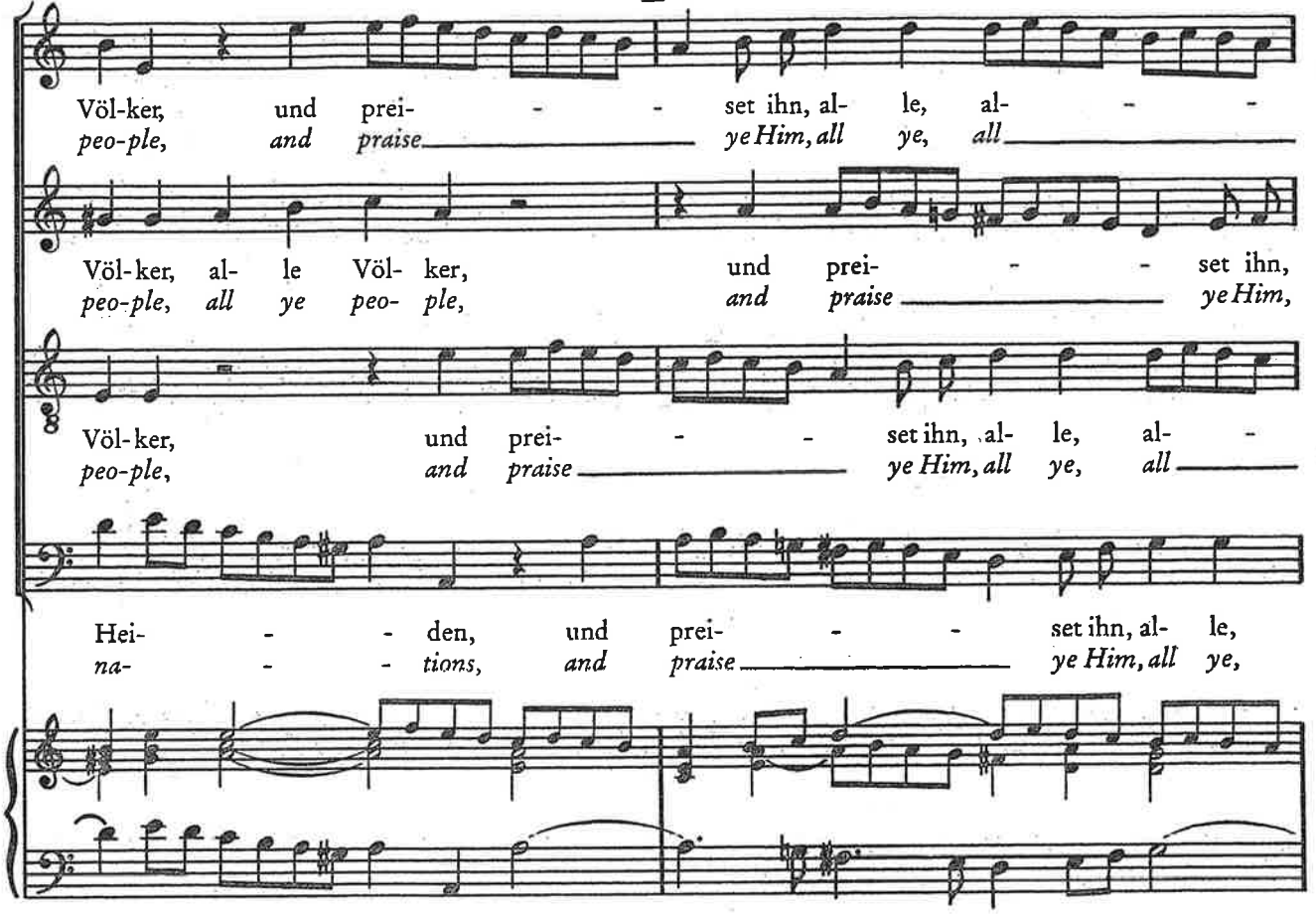
- set ihn, al- le, al - - - - le Völ- ker, und
ye Him, all ye, all ye peo- ple, and


41
- set ihn, al- le Völ- - - -ker, al - le Völ- ker, und
ye Him, all ye peo- - - -ple, all ye peo- ple, and
- set ihn, al- le, al- - le, al- le Völ- - ker, und prei- -
ye Him, all ye, all ye, all ye peo- - ple, and praise
prei- set ihn, al- le, al- - - - -le, al- le Völ- ker!
praise ye Him, all ye peo- - - -ple, all ye peo- ple!
prei- - -set ihn, al- - - - - le, al- le Völ- ker, al- le
praise ye Him, all ye, all ye peo- ple, all ye
43
D
prei- - - set ihn, al- le Völ- - - ker, al- -
praise ye Him, all ye peo- - - ple, all
- - set ihn! Lo- - - - - -
ye Him! Praise
Lo- - - - - - bet den Herrn, al-
Praise ye the Lord, all
Völ- ker, und prei- - set ihn, al- - - - -
peo- ple, and praise ye Him, all

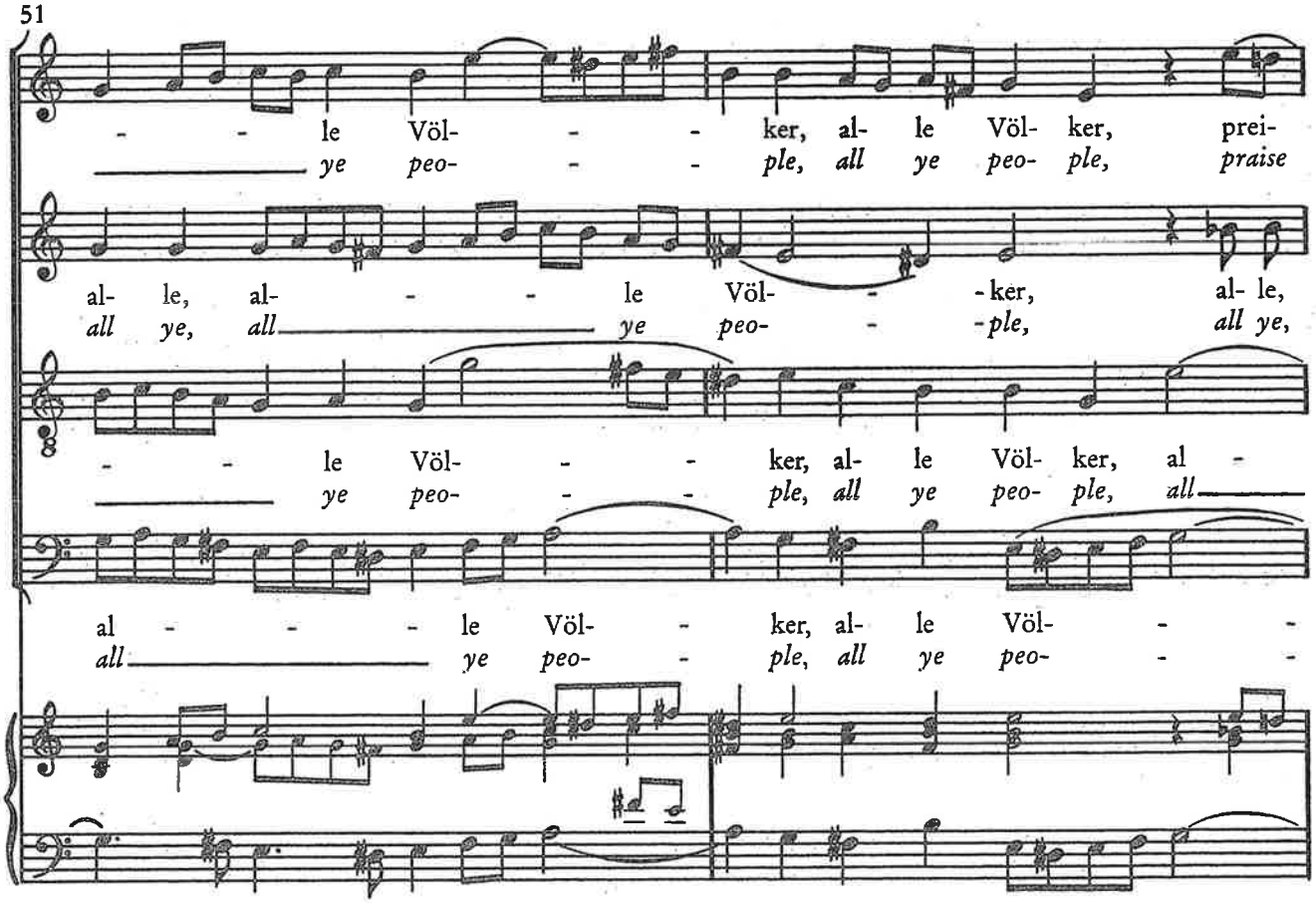


*) bei Bach: Völker

E


Völ-ker, und prei- - - set ihn, al- le, al- - -
peo-ple, and praise ye Him, all ye, all
Völ-ker, al- le Völ- ker, und prei- - - set ihn,
peo-ple, all ye peo- ple, and praise ye Him,
Völ-ker, und prei- - - set ihn, al- le, al-
peo-ple, and praise ye Him, all ye, all
Hei- - - den, und prei- - - set ihn, al- le,
na- - - tions, and praise ye Him, all ye,

51


- - le Völ- - - ker, al- le Völ- ker, prei-
ye peo- - - ple, all ye peo- ple, praise
al- le, al- - - le Völ- - -ker, al- le,
all ye, all ye peo- - -ple, all ye,
- - le Völ- - - ker, al- le Völ- ker, al -
ye peo- - - ple, all ye peo- ple, all
al - - - le Völ- - ker, al- le Völ- - -
all ye peo- - ple, all ye peo- - -

110

53

- - set ihn, al- - - le Völ- ker! Lo - -
ye Him, all ye peo- ple! Praise

al- - le Völ-ker, und prei-set ihn, al - le Völ- ker, und
all ye peo-ple, and praise ye Him, all ye peo- ple, and

- le Völ- - ker, al- - - le, al- le Völ- ker,
ye peo- - ple, all ye, all ye peo- ple,

- ker, al- le Völ-ker, al- - - le Völ- - -
- ple, all ye peo-ple, all ye peo- - -

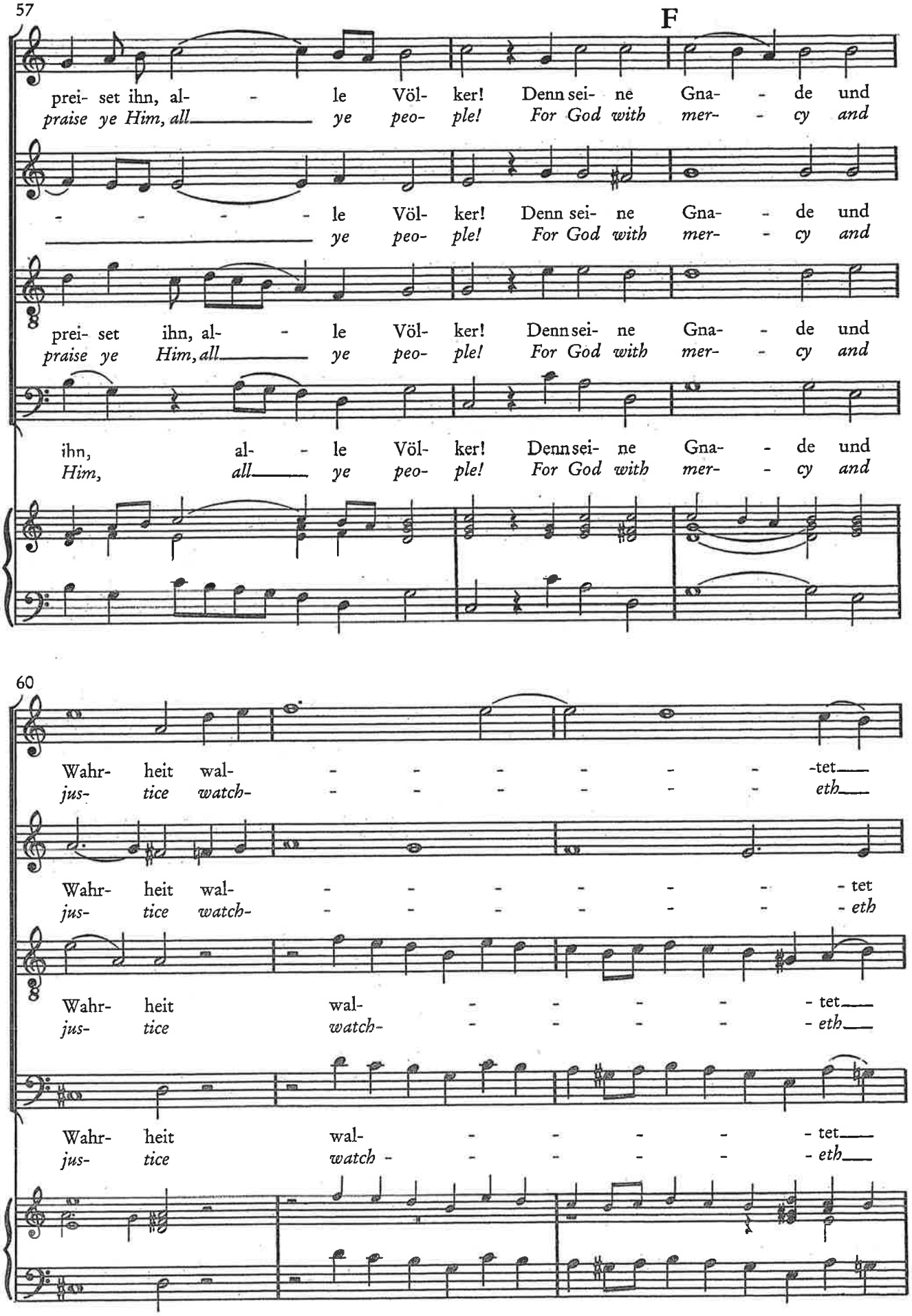
55

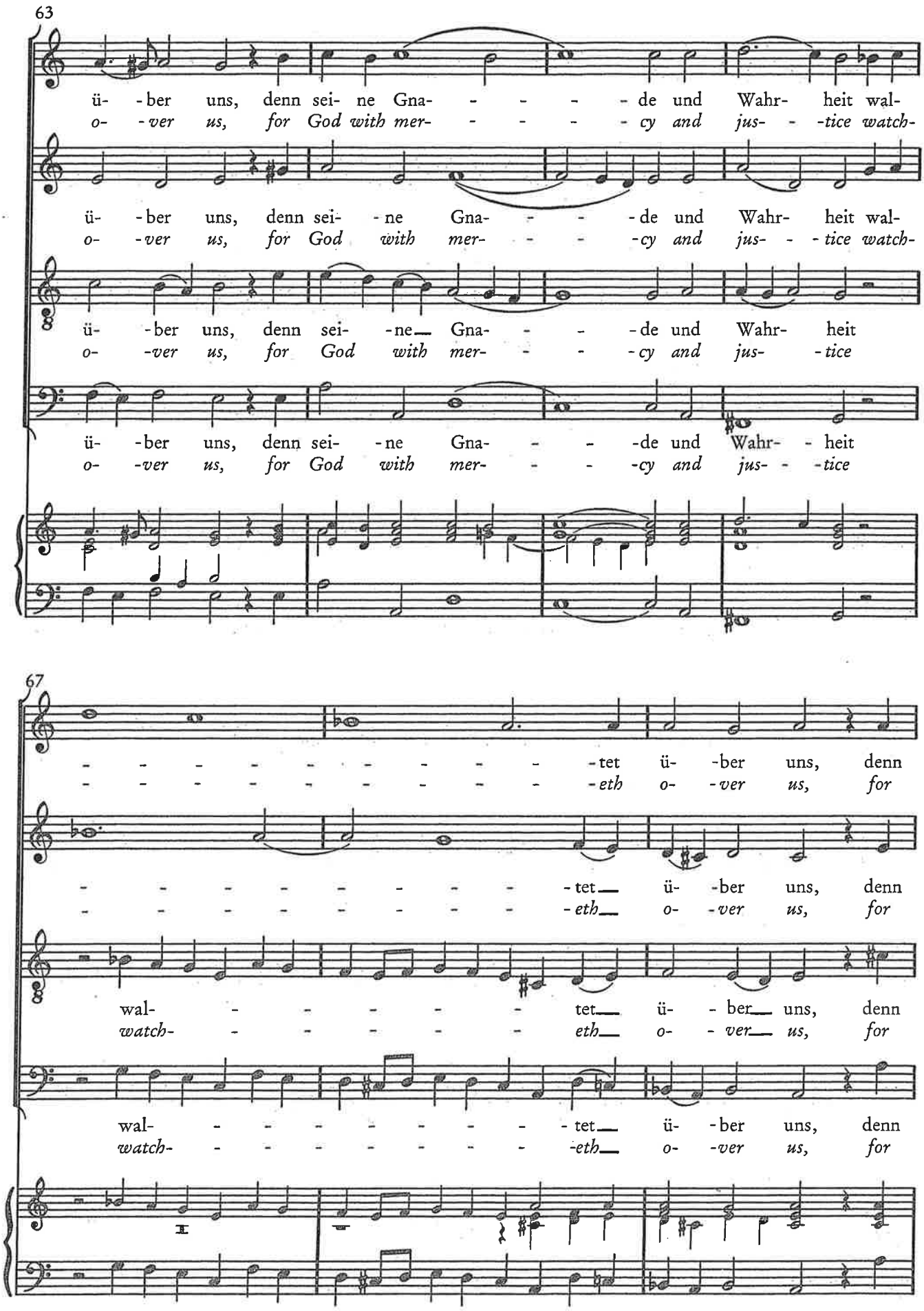
- - - - - bet den Herrn, al- - le Hei- den, und
ye the Lord, all ye na- tions, and

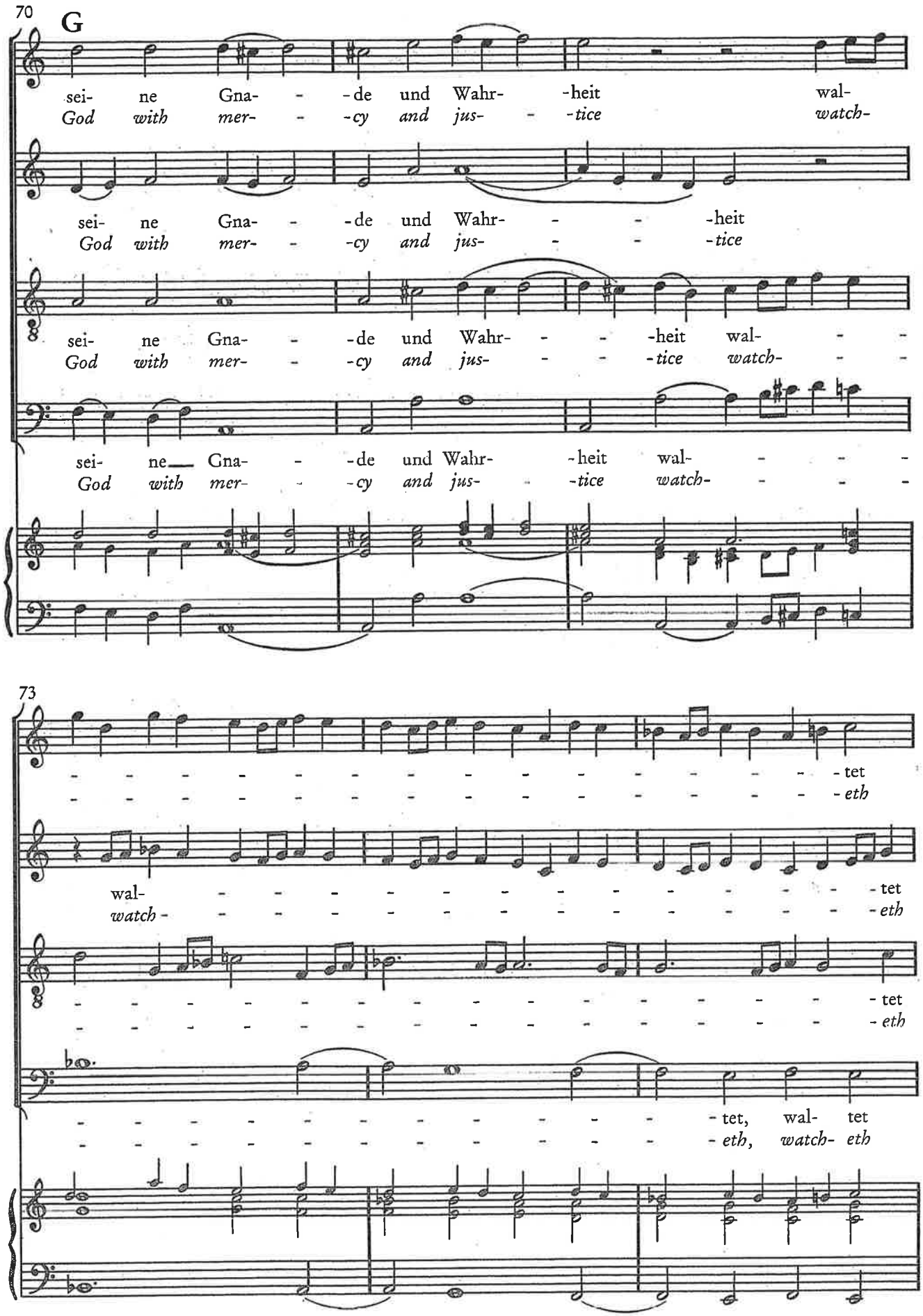
prei- set ihn, al- - le, al- le Völ- ker, und prei- set ihn, al- -
praise ye Him, all ye, all ye peo- ple, and praise ye Him, all

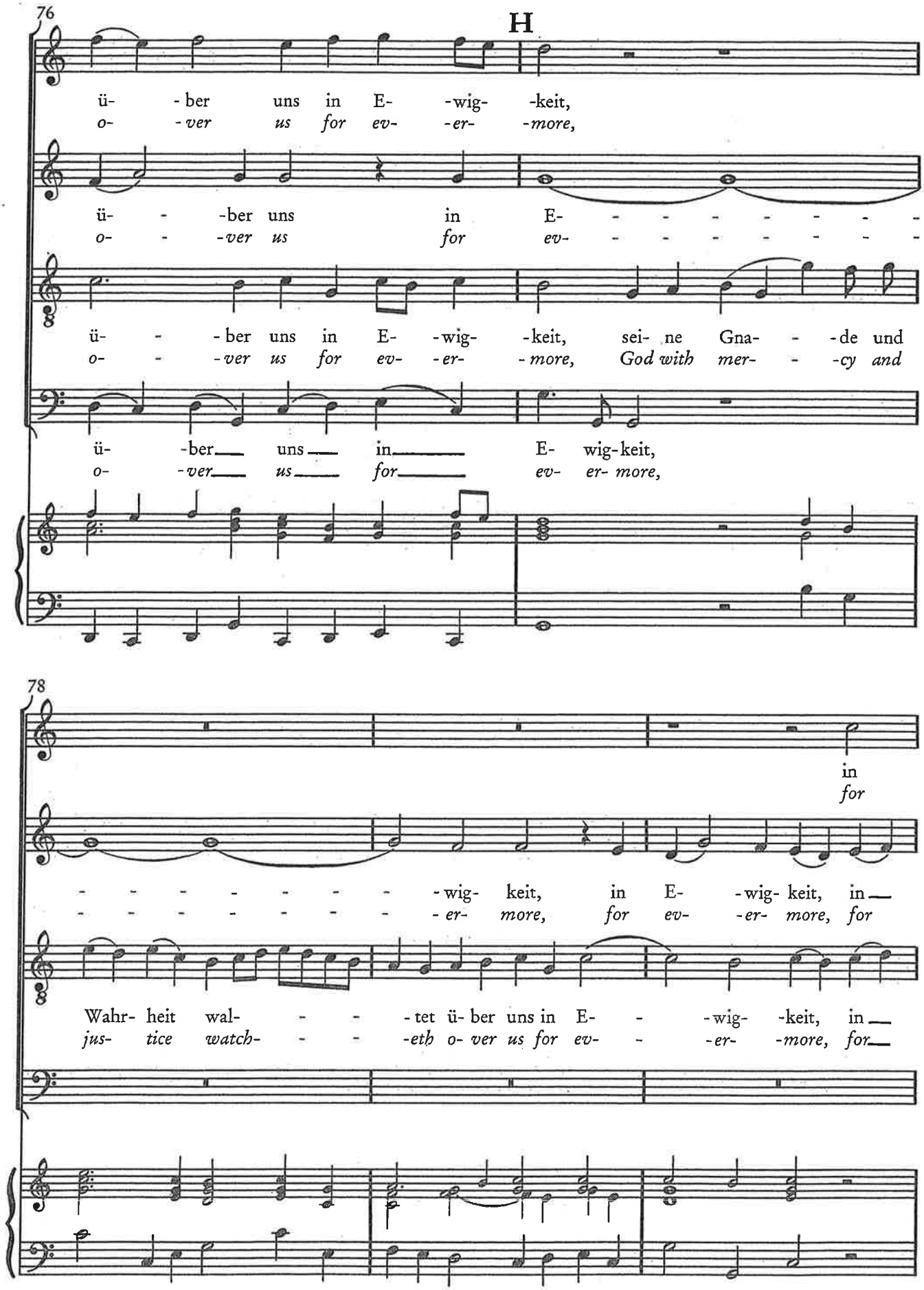
prei- - set ihn, al- - le, al - - le Völ- ker, und
praise ye Him, all ye, all ye peo- ple, and

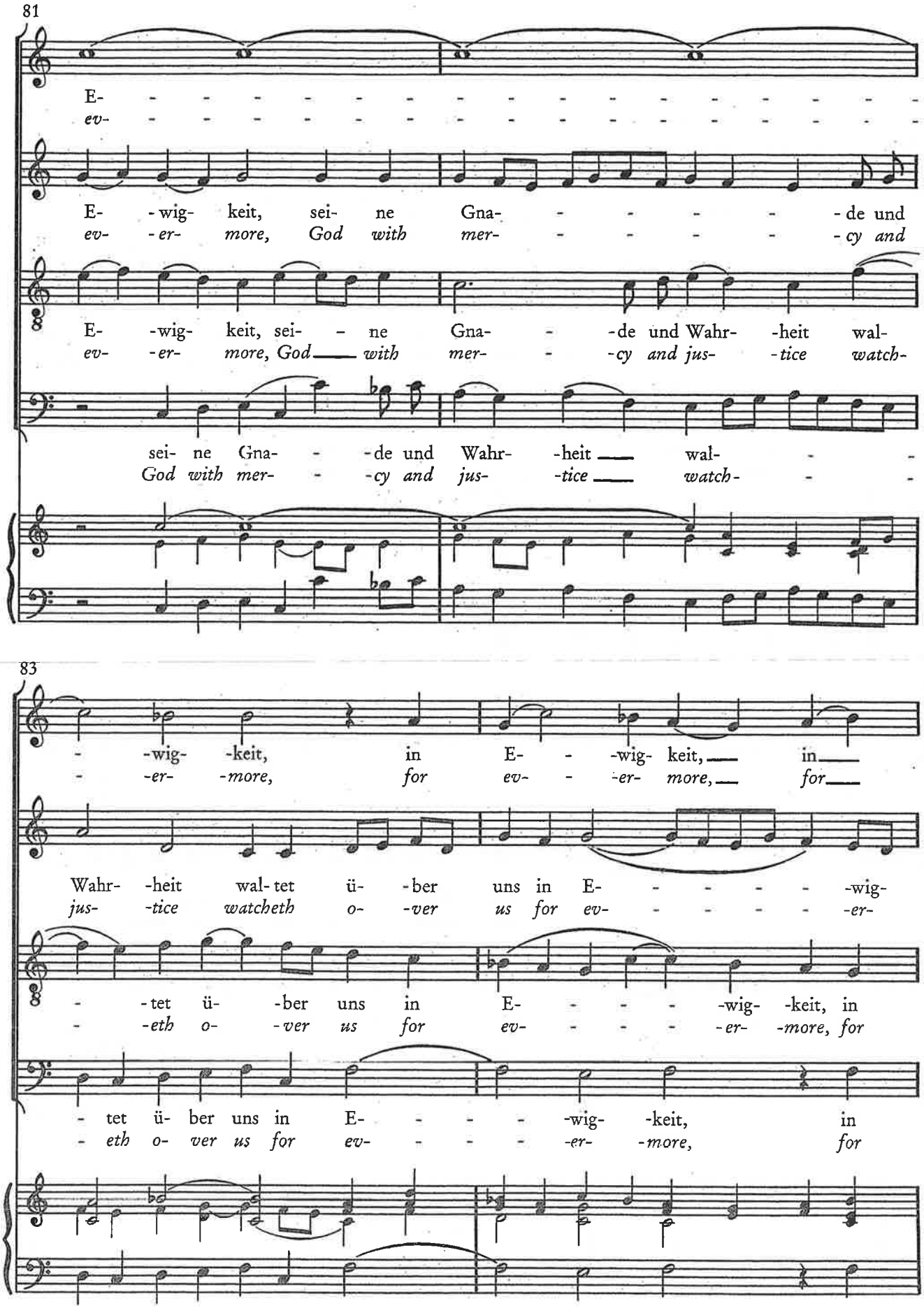
- - - - - - ker, prei- - - set
- - - - - - *ple, praise ye*

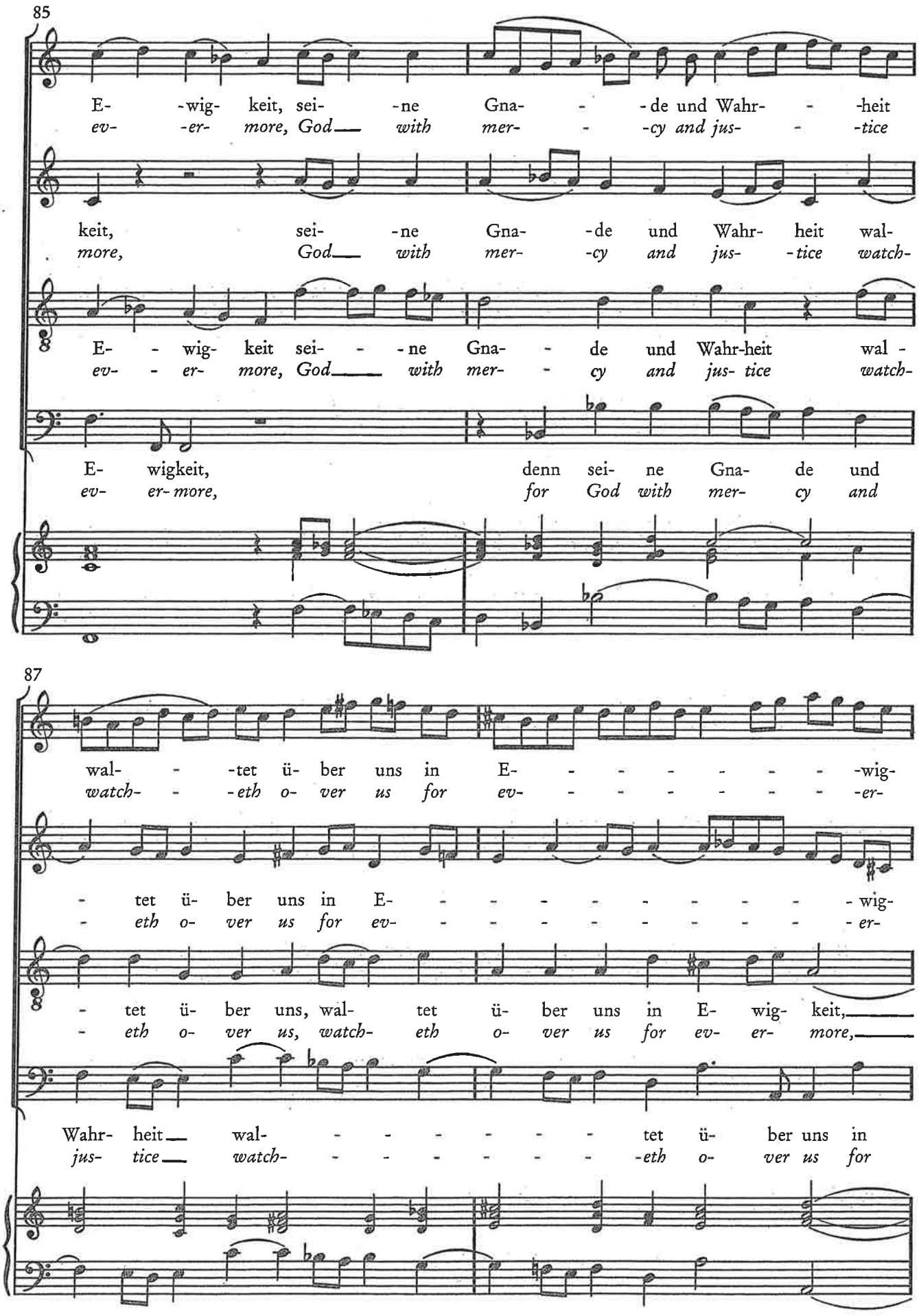

57
F
prei- set ihn, al- - le Völ- ker! Denn sei- ne Gna- - de und
praise ye Him, all ye peo- ple! For God with mer- - cy and
- - - - - le Völ- ker! Denn sei- ne Gna- - de und
ye peo- ple! For God with mer- - cy and
prei- set ihn, al- - le Völ- ker! Denn sei- ne Gna- - de und
praise ye Him, all ye peo- ple! For God with mer- - cy and
ihn, al- - le Völ- ker! Denn sei- ne Gna- - de und
Him, all ye peo- ple! For God with mer- - cy and
60
Wahr- heit wal- - - - - - - -tet
jus- tice watch- - - - - - - eth
Wahr- heit wal- - - - - - - tet
jus- tice watch- - - - - - - eth
Wahr- heit wal- - - - - - tet
jus- tice watch- - - - - - eth
Wahr- heit wal- - - - - - tet
jus- tice watch - - - - - - eth

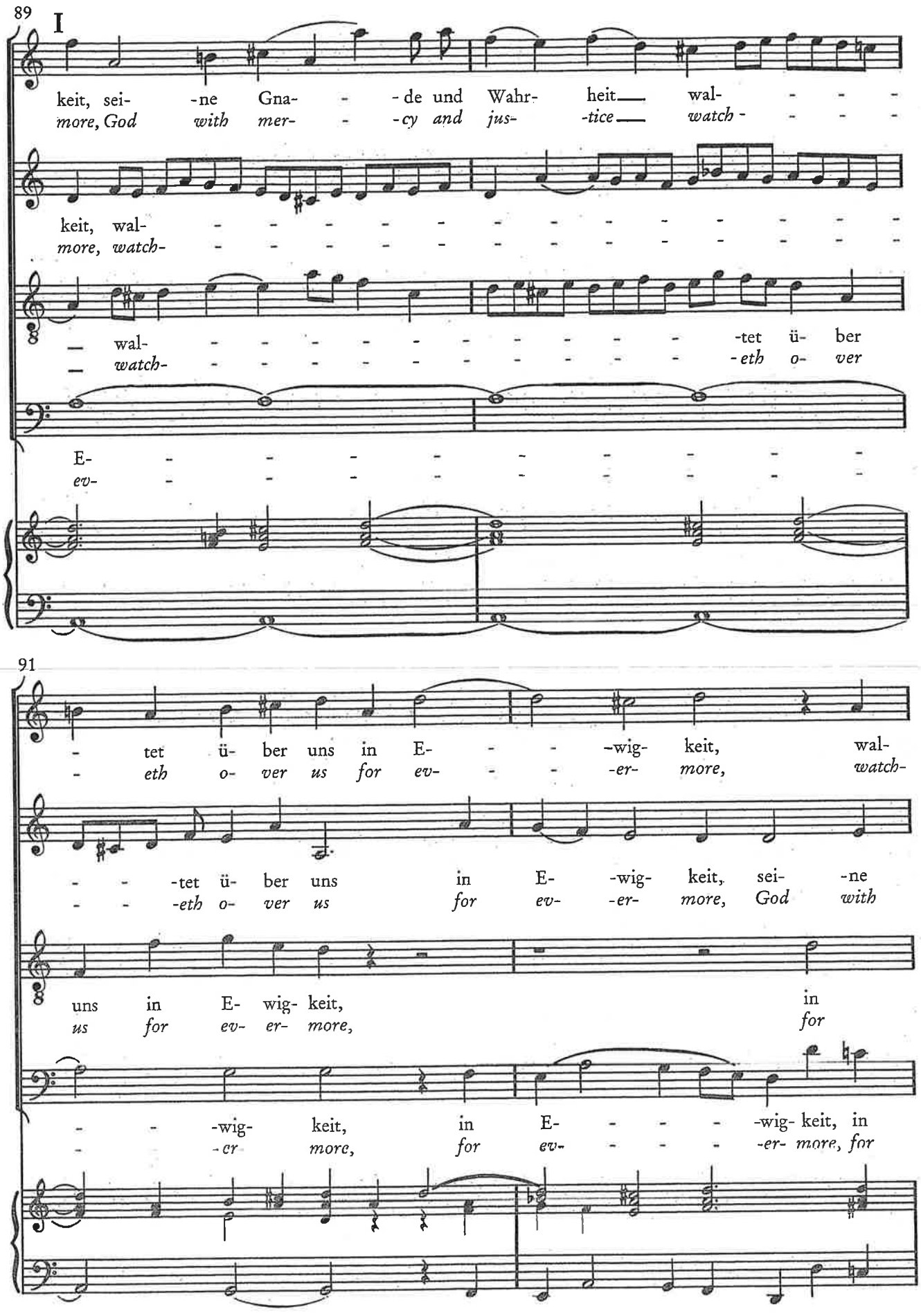

63
ü- -ber uns, denn sei- ne Gna- - - - - de und Wahr- heit wal-
o- -ver us, for God with mer- - - - - cy and jus- - -tice watch-
ü- -ber uns, denn sei- - ne Gna- - - - de und Wahr- heit wal-
o- -ver us, for God with mer- - - - cy and jus- - -tice watch-
ü- -ber uns, denn sei- -ne Gna- - - - de und Wahr- heit
o- -ver us, for God with mer- - - - cy and jus- -tice
ü- -ber uns, denn sei- -ne Gna- - - -de und Wahr- - heit
o- -ver us, for God with mer- - - - cy and jus- - -tice
67
- - - - - - - - - - - -tet ü- -ber uns, denn
- - - - - - - - - - - -eth o- -ver us, for
- - - - - - - - - - -tet ü- -ber uns, denn
- - - - - - - - - - -eth o- -ver us, for
wal- - - - - - - tet ü- - ber uns, denn
watch- - - - - - - eth o- - ver us, for
wal- - - - - - - - - tet ü- -ber uns, denn
watch- - - - - - - - - eth o- -ver us, for

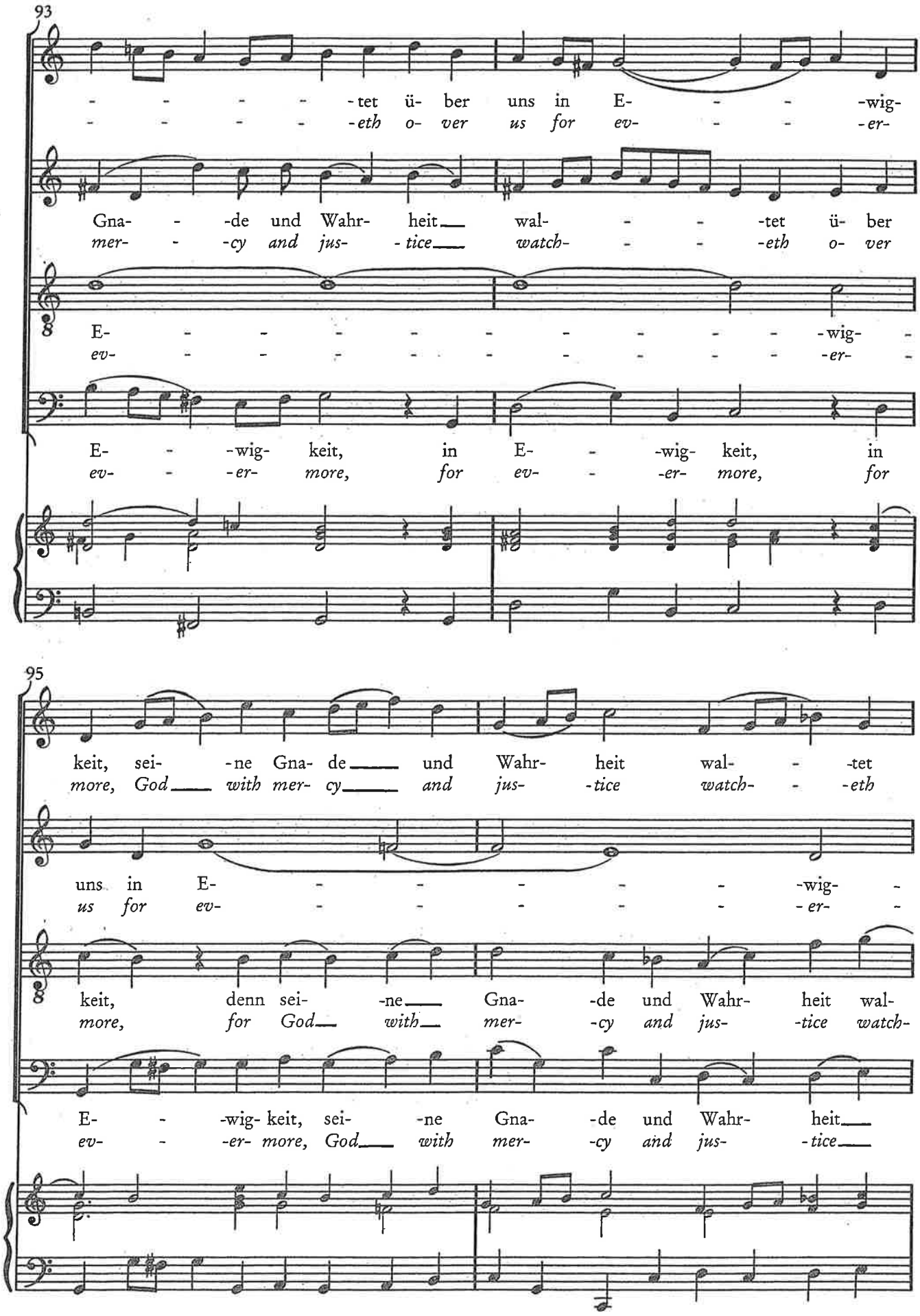

70
G
sei- ne Gna- - -de und Wahr- -heit wal-
God with mer- - -cy and jus- - -tice watch-
sei- ne Gna- - -de und Wahr- - - -heit
God with mer- - -cy and jus- - - -tice
sei- ne Gna- - -de und Wahr- - - -heit wal- - -
God with mer- - -cy and jus- - - -tice watch- - -
sei- ne Gna- - -de und Wahr- -heit wal- - - -
God with mer- - -cy and jus- - -tice watch- - - -
73
- - - - - - - - - - - - - - - -tet
- - - - - - - - - - - - - - - -eth
wal- - - - - - - - - - - - - - -tet
watch- - - - - - - - - - - - - - -eth
- - - - - - - - - - - - - - - -tet
- - - - - - - - - - - - - - - -eth
- - - - - - - - - - - - - -tet, wal- tet
- - - - - - - - - - - - - -eth, watch- eth

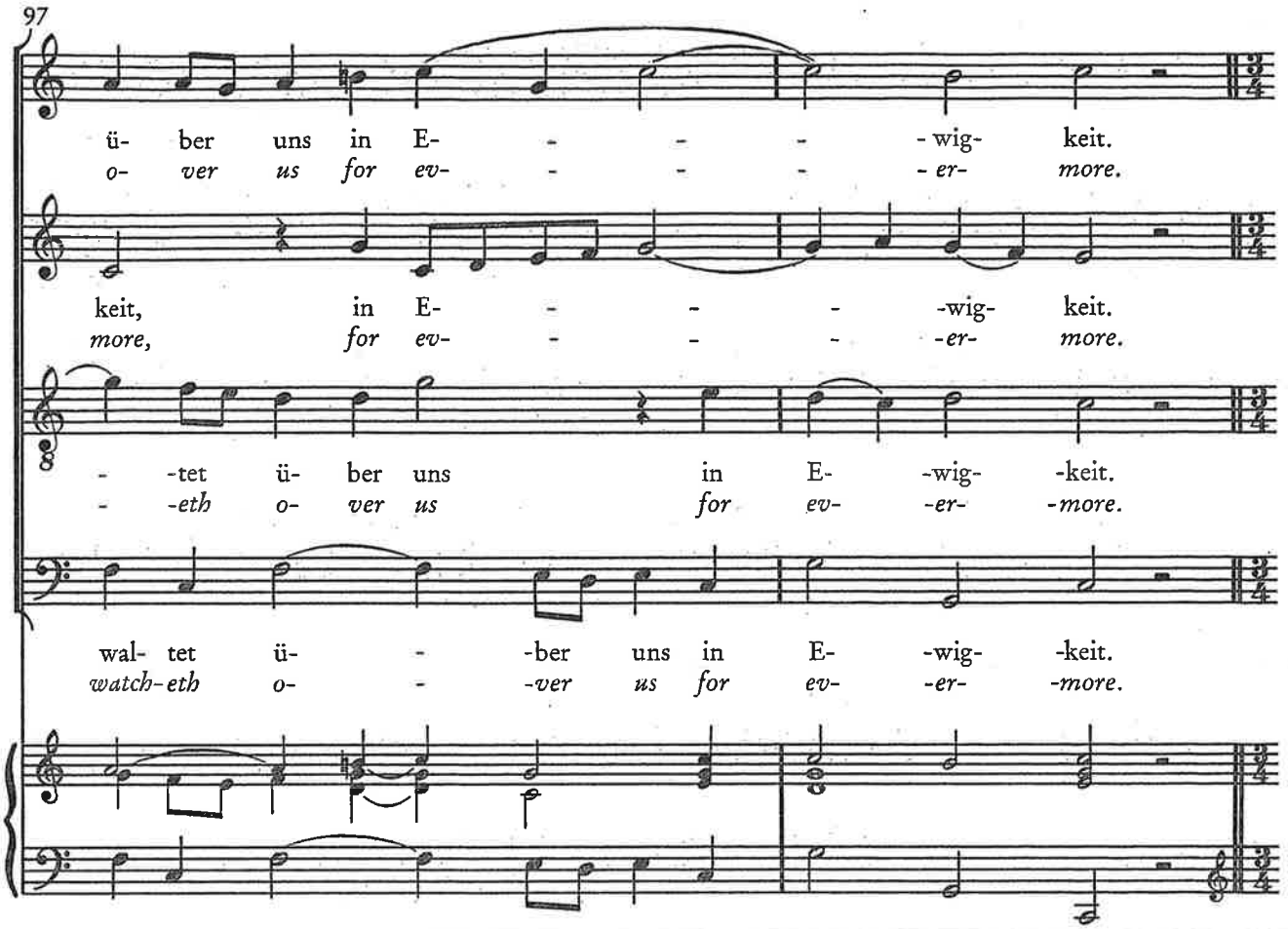

76
H
ü- -ber uns in E- -wig- -keit,
o- -ver us for ev- -er- -more,
ü- -ber uns in E- - - - - - - -
o- -ver us for ev- - - - - - - -
ü- -ber uns in E- -wig- -keit, sei- ne Gna- -de und
o- -ver us for ev- -er- -more, God with mer- -cy and
ü- -ber uns in E- wig-keit,
o- -ver us for ev- er- more,
78
in
for
- - - - - - - -wig- keit, in E- -wig- keit, in
- - - - - - - -er- more, for ev- -er- more, for
Wahr- heit wal- - - -tet ü- ber uns in E- -wig- -keit, in
jus- tice watch- - - -eth o- ver us for ev- -er- -more, for

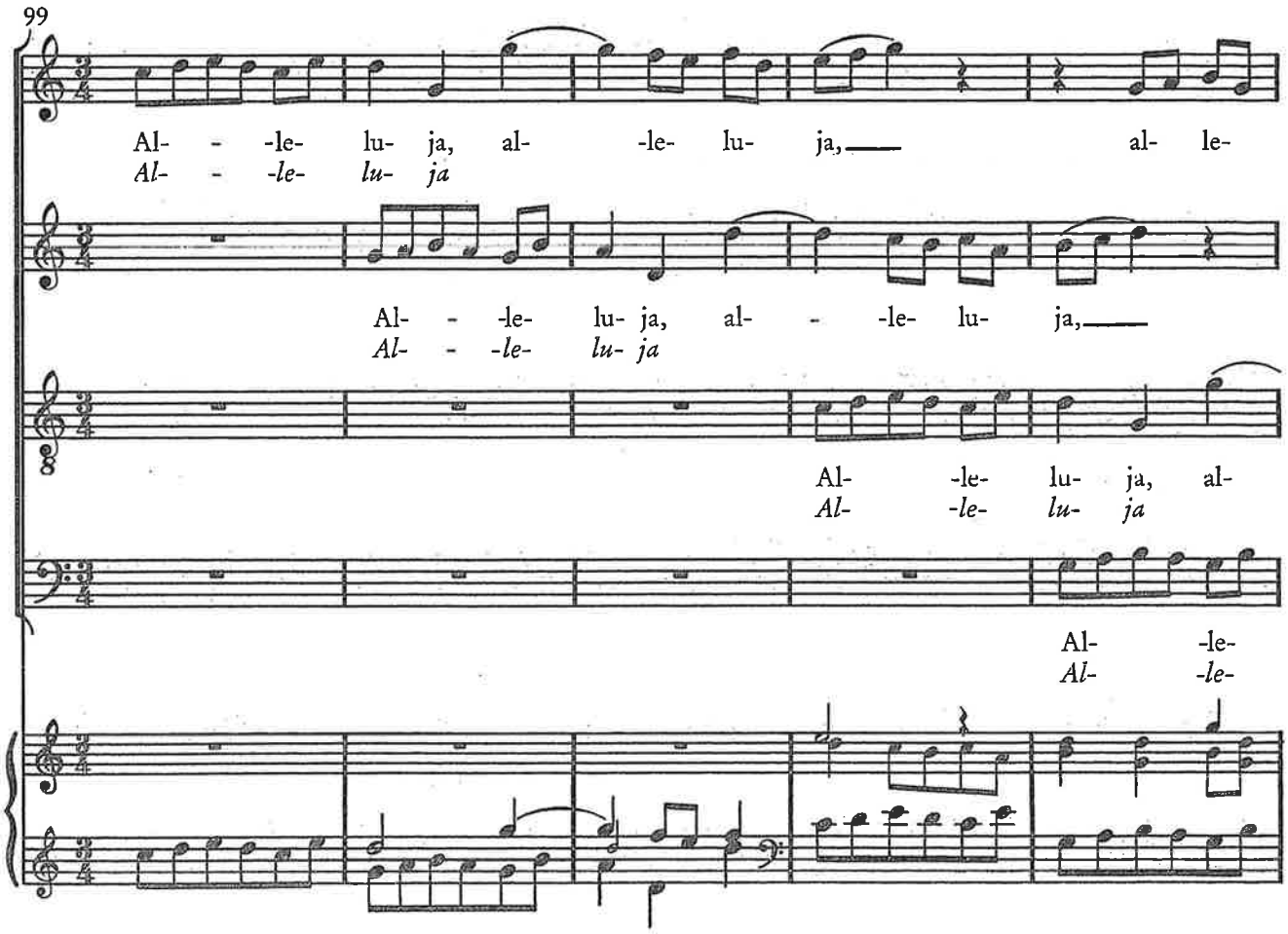

81
E-
ev-
E- -wig- keit, sei- ne Gna- -de und
ev- -er- more, God with mer- -cy and
E- -wig- keit, sei- ne Gna- -de und Wahr- -heit wal-
ev- -er- more, God with mer- -cy and jus- -tice watch-
sei- ne Gna- -de und Wahr- -heit wal-
God with mer- -cy and jus- -tice watch-
83
-wig- -keit, in E- -wig- keit, in
-er- -more, for ev- -er- more, for
Wahr- -heit wal- tet ü- -ber uns in E- -wig-
jus- -tice watcheth o- -ver us for ev- -er-
-tet ü- -ber uns in E- -wig- -keit, in
-eth o- -ver us for ev- -er- -more, for
tet ü- ber uns in E- -wig- -keit, in
eth o- ver us for ev- -er- -more, for

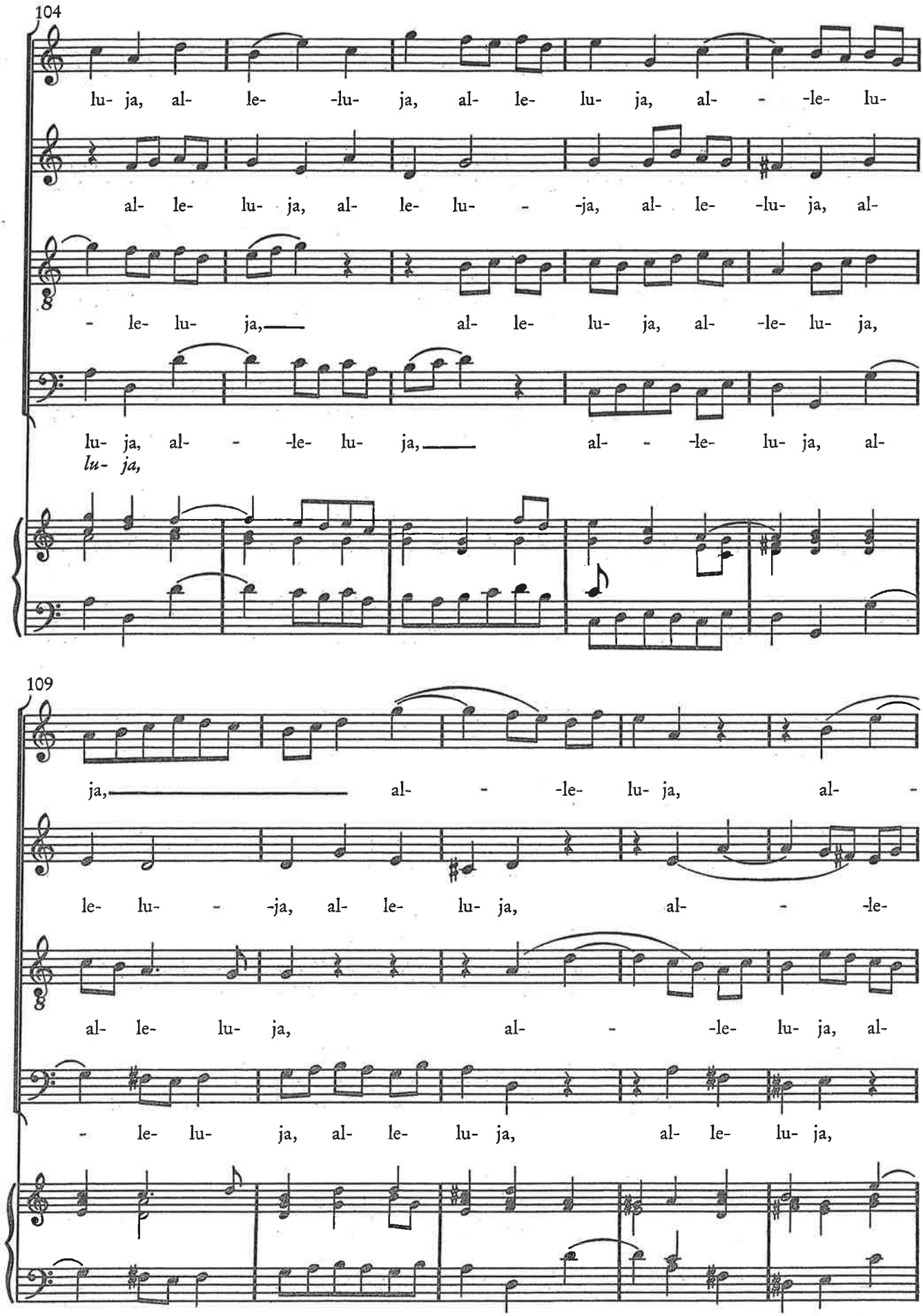

85
E- -wig- keit, sei- -ne Gna- - -de und Wahr- - -heit
ev- -er- more, God with mer- - -cy and jus- - -tice
keit, sei- -ne Gna- -de und Wahr- heit wal-
more, God with mer- -cy and jus- -tice watch-
E- - wig- keit sei- - -ne Gna- - de und Wahr-heit wal -
ev- - er- more, God with mer- - cy and jus- tice watch-
E- wigkeit, denn sei- ne Gna- de und
ev- er- more, for God with mer- cy and
87
wal- - -tet ü- ber uns in E- - - - - - - -wig-
watch- - -eth o- ver us for ev- - - - - - - -er-
- tet ü- ber uns in E- - - - - - - - - -wig-
- eth o- ver us for ev- - - - - - - - - -er-
- tet ü- ber uns, wal- tet ü- ber uns in E- wig- keit,
- eth o- ver us, watch- eth o- ver us for ev- er- more,
Wahr- heit wal- - - - - - - tet ü- ber uns in
jus- tice watch- - - - - - - -eth o- ver us for

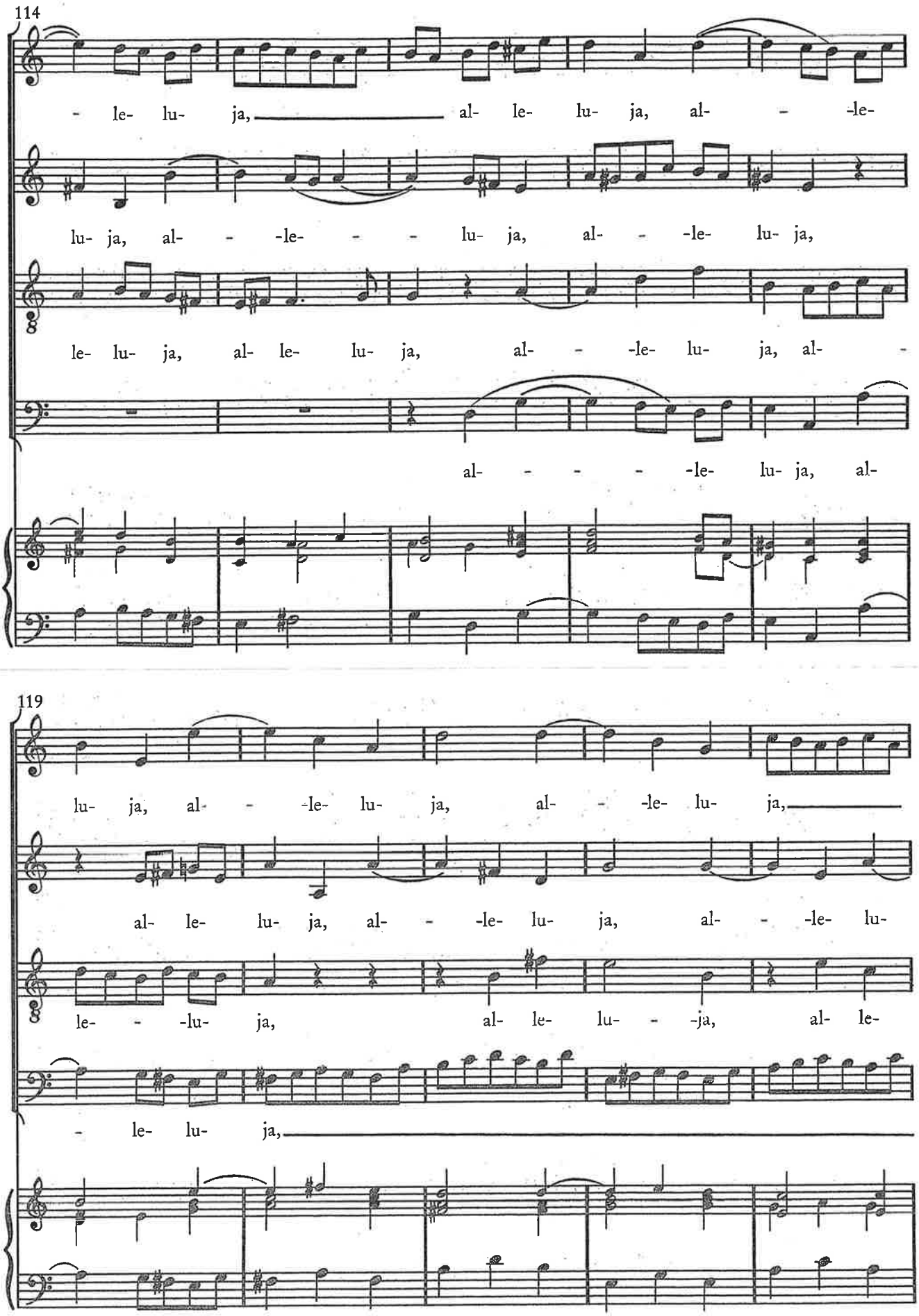

89
I
keit, sei- -ne Gna- - -de und Wahr- heit wal- - - -
more, God with mer- - -cy and jus- -tice watch - - - -
keit, wal- - - - - - - - - - - - - -
more, watch- - - - - - - - - - - - - -
wal- - - - - - - - - - - -tet ü- ber
watch- - - - - - - - - - - -eth o- ver
E- - - - - - - - - -
ev- - - - - - - - - -
91
- tet ü- ber uns in E- - -wig- keit, wal-
- eth o- ver us for ev- - -er- more, watch-
- - -tet ü- ber uns in E- -wig- keit, sei- -ne
- - -eth o- ver us for ev- -er- more, God with
uns in E- wig- keit, in
us for ev- er- more, for
- - -wig- keit, in E- - - -wig- keit, in
- -cr more, for ev- - - -er- more, for

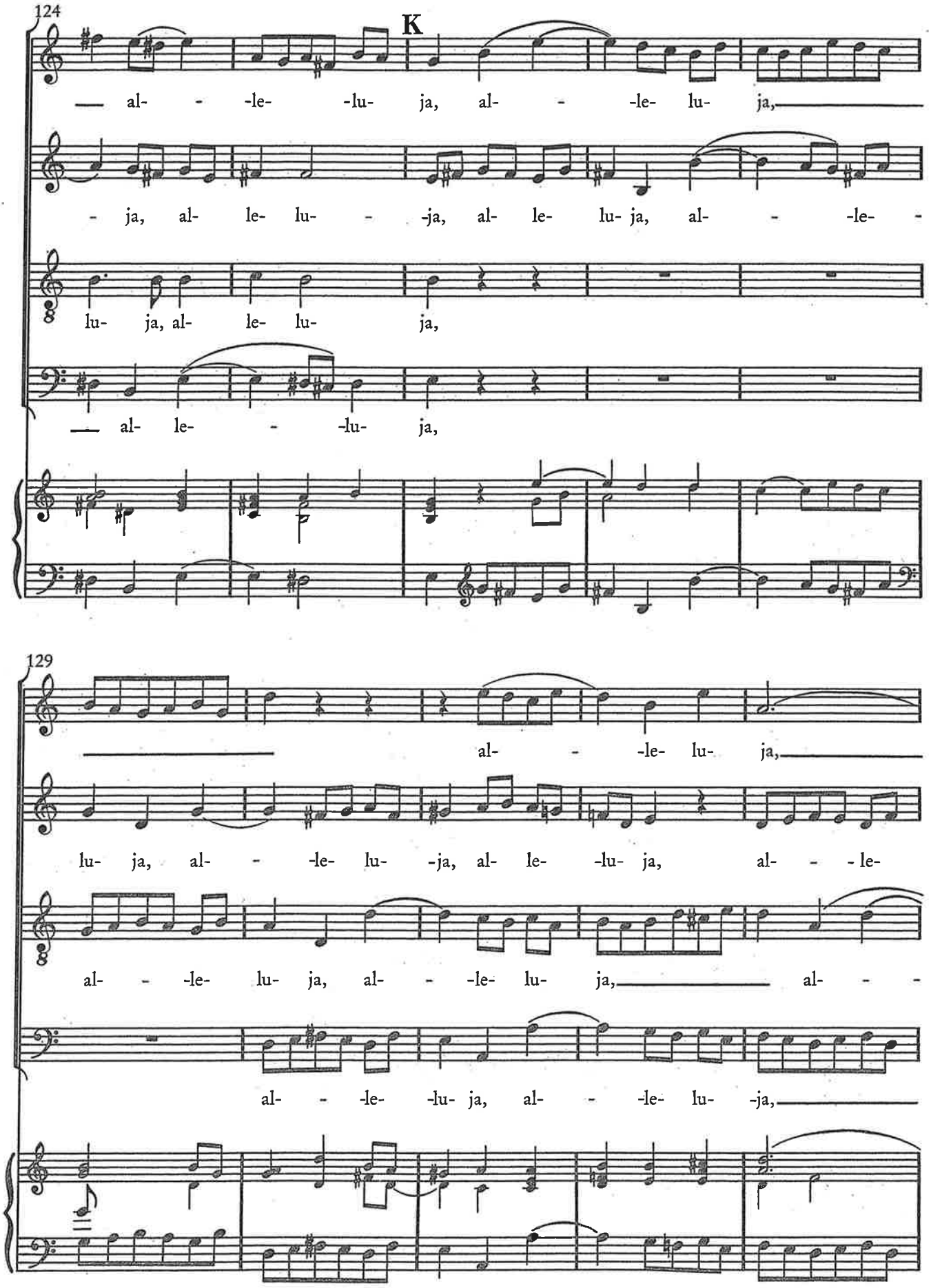

93
-tet ü- ber uns in E- -wig-
-eth o- ver us for ev- -er-
Gna- -de und Wahr- heit wal- -tet ü- ber
mer- -cy and jus- -tice watch- -eth o- ver
E- -wig-
ev- -er-
E- -wig- keit, in E- -wig- keit, in
ev- -er- more, for ev- -er- more, for
95
keit, sei- -ne Gna- de und Wahr- heit wal- -tet
more, God with mer- cy and jus- -tice watch- -eth
uns in E- -wig-
us for ev- -er-
keit, denn sei- -ne Gna- -de und Wahr- heit wal-
more, for God with mer- -cy and jus- -tice watch-
E- -wig- keit, sei- -ne Gna- -de und Wahr- heit
ev- -er- more, God with mer- -cy and jus- -tice

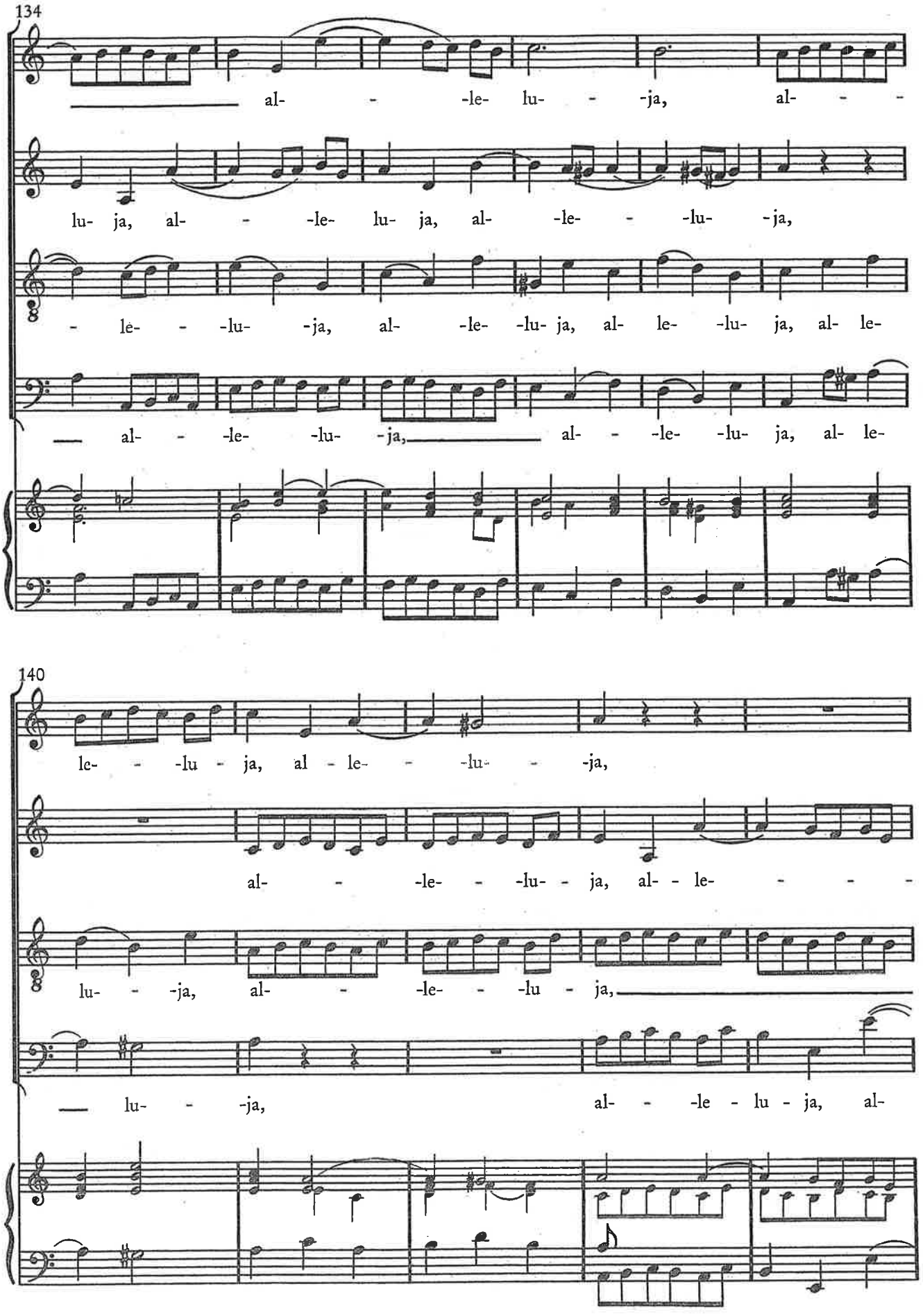

97
ü- ber uns in E- - - - wig- keit.
o- ver us for ev- - - - er- more.
keit, in E- - - - wig- keit.
more, for ev- - - - er- more.
- -tet ü- ber uns in E- -wig- -keit.
- -eth o- ver us for ev- -er- -more.
wal- tet ü- - -ber uns in E- -wig- -keit.
watch- eth o- - -ver us for ev- -er- -more.

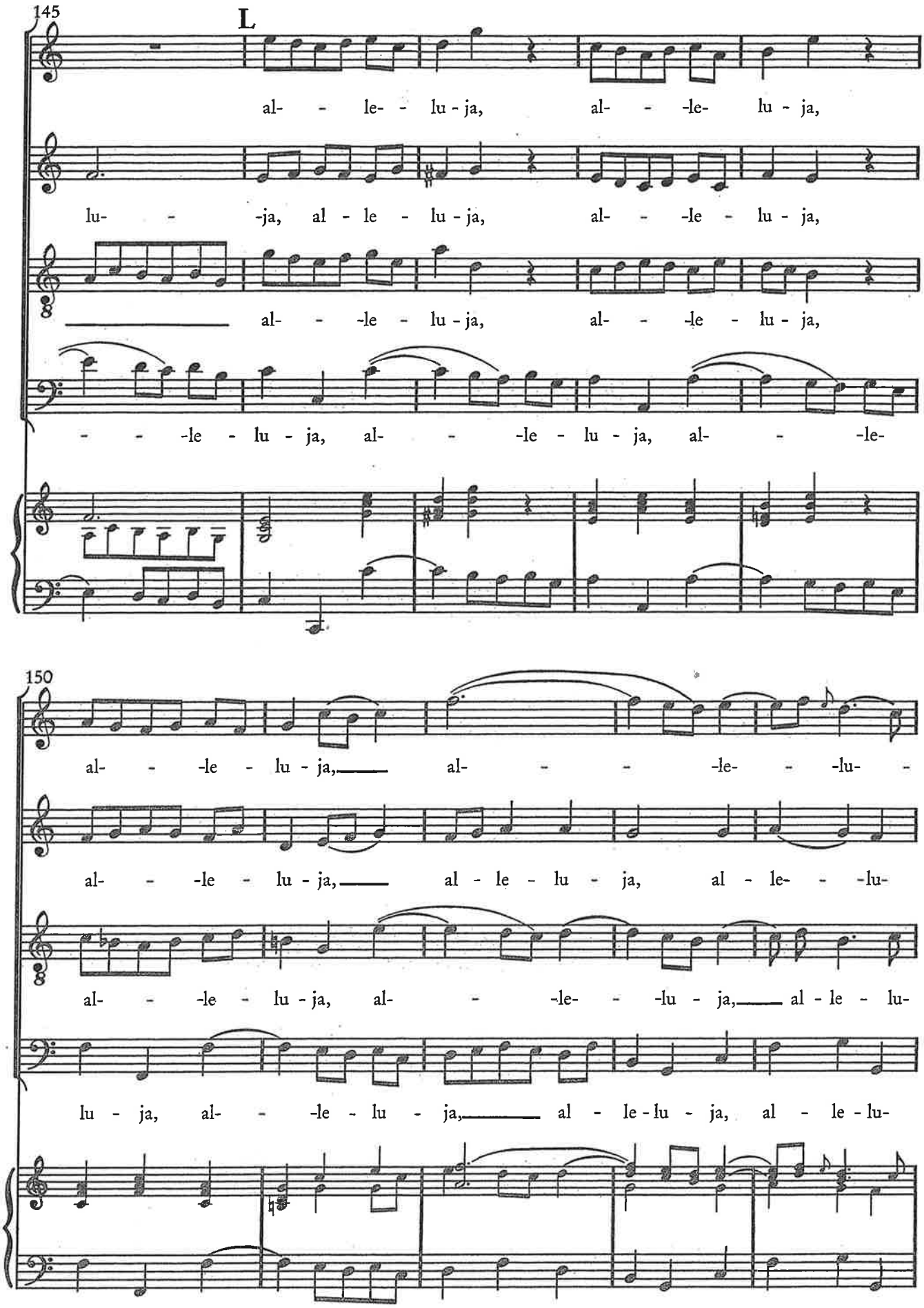

99
Al- - -le- lu- ja, al- -le- lu- ja, al- le-
Al- - -le- lu- ja
Al- - -le- lu- ja, al- - -le- lu- ja,
Al- -le- lu- ja, al-
Al- -le- lu- ja
Al- -le-
Al- -le-

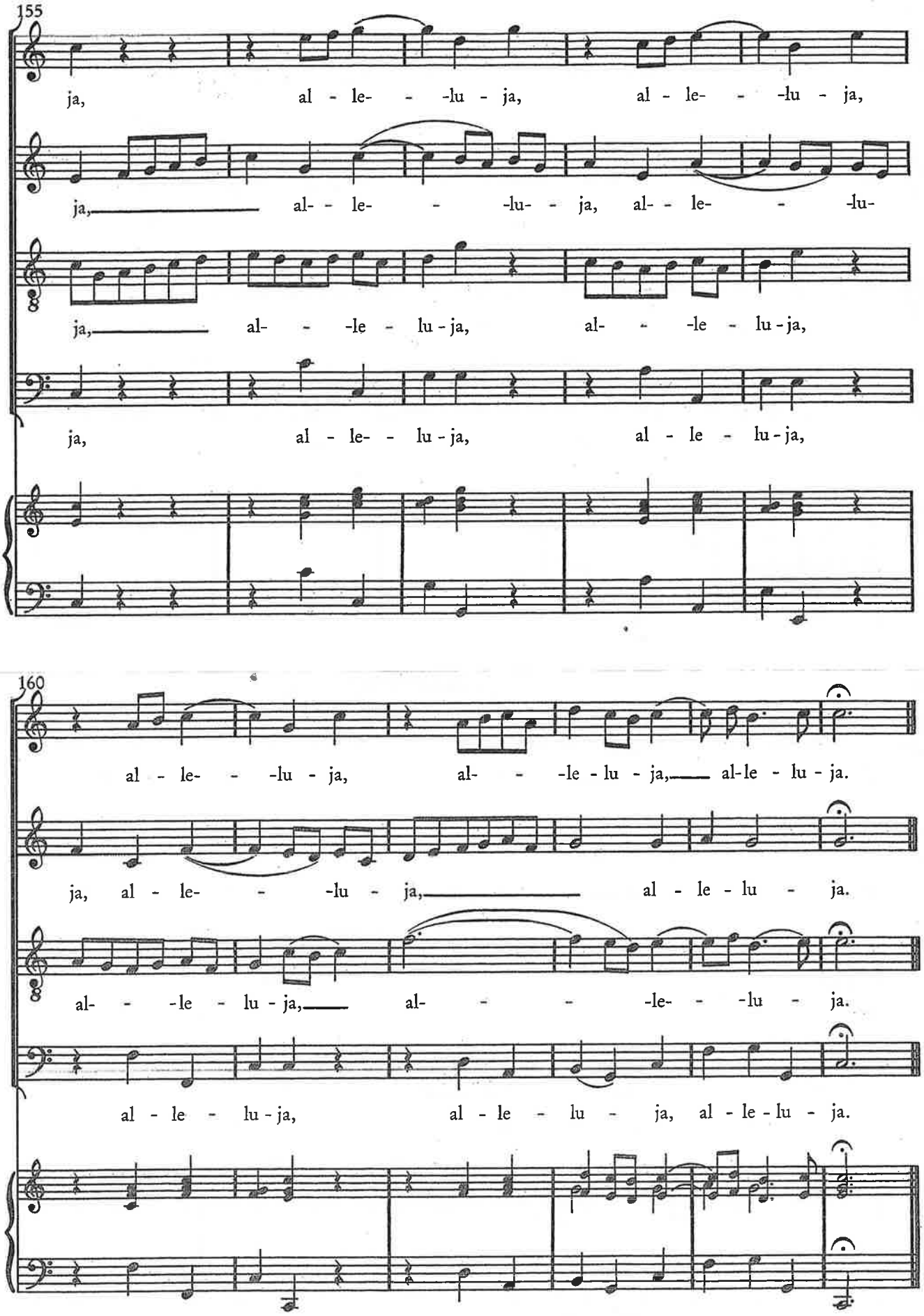

104
lu- ja, al- le- -lu- ja, al- le- lu- ja, al- - -le- lu-
al- le- lu- ja, al- le- lu- - -ja, al- le- -lu- ja, al-
- le- lu- ja, al- le- lu- ja, al- -le- lu- ja,
lu- ja, al- - -le- lu- ja, al- - -le- lu- ja, al-
lu- ja,
109
ja, al- - -le- lu- ja, al- -
le- lu- - -ja, al- le- lu- ja, al- - -le-
al- le- lu- ja, al- - -le- lu- ja, al-
- le- lu- ja, al- le- lu- ja, al- le- lu- ja,


114
- le- lu- ja, al- le- lu- ja, al- - -le-
lu- ja, al- - -le- - - lu- ja, al- - -le- lu- ja,
le- lu- ja, al- le- lu- ja, al- - -le- lu- ja, al-
al- - - - -le- lu- ja, al-
119
lu- ja, al- - -le- lu- ja, al- - -le- lu- ja,
al- le- lu- ja, al- - -le- lu- ja, al- - -le- lu-
le- - -lu- ja, al- le- lu- - -ja, al- le-
- le- lu- ja,


124
K
— al- - -le- -lu- ja, al- - -le- lu- ja,
- ja, al- le- lu- - -ja, al- le- lu- ja, al- - -le-
lu- ja, al- le- lu- ja,
— al- le- - -lu- ja,
129
al- - -le- lu- ja,
lu- ja, al- - -le- lu- -ja, al- le- -lu- ja, al- - -le-
al- - -le- lu- ja, al- - -le- lu- ja, al- - -
al- - -le- -lu- ja, al- - -le- lu- -ja,


134
al- -le- lu- -ja, al- -
lu- ja, al- -le- lu- ja, al- -le- -lu- -ja,
- le- -lu- -ja, al- -le- -lu- ja, al- le- -lu- ja, al- le-
al- -le- -lu- -ja, al- -le- -lu- ja, al- le-
140
le- -lu- ja, al- le- -lu- -ja,
al- -le- -lu- ja, al- le- -
lu- -ja, al- -le- -lu- ja,
lu- -ja, al- -le- -lu- ja, al-


145
L
al- - le- - lu - ja, al- - -le- lu - ja,
lu- - -ja, al - le - lu - ja, al- - -le - lu - ja,
al- - -le - lu - ja, al- - -le - lu - ja,
- - -le - lu - ja, al- - -le - lu - ja, al- - -le-
150
al- - -le - lu - ja, al- - - -le- - -lu-
al- - -le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le- - -lu-
al- - -le - lu - ja, al- - -le- - -lu - ja, al - le - lu-
lu - ja, al- - -le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu-


155
ja, al - le- - -lu - ja, al - le- - -lu - ja,
ja, al- - le- - -lu- - ja, al- - le- - -lu-
ja, al- - -le - lu - ja, al- - -le - lu - ja,
ja, al - le- - lu - ja, al - le - lu - ja,
160
al - le- - -lu - ja, al- - -le - lu - ja, al-le - lu - ja.
ja, al - le- - -lu - ja, al - le - lu - ja.
al- - -le - lu - ja, al- - - -le- - -lu - ja.
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.